

VP



A black and white photograph of John Lennon and Yoko Ono. They are both looking directly at the camera. John Lennon has long dark hair and is wearing round-rimmed glasses. Yoko Ono has short dark hair. They are holding a large white protest sign between them. The sign has bold, black, sans-serif text that reads:
**DON'T
HATE
WHAT
YOU
DON'T
UNDER-
STAND!**

vox populi

nº42

VAS A HABLAR

BAI HORIXE!

VI CONCURSO
RAIBABEL
VI IRATI-LEHIAKETA

HASTA EL 8 DE MAYO!

PORQUE PARA APRENDER UN IDIOMA,

HAY QUE HABLARLO

AZKENEAN, DENEK, HITZ EGITEN DUTE
MAGACINES, ENTREVISTAS, DEPORTES, CONCURSOS, RADIONOVELAS,
CANCIONES, REPORTAJES, CHISTES, NOTICIEROS, POEMAS, RECETAS...

Mira las bases en "VI Concurso Raibabel" www.raibabel.wordpress.com

Queda con nosotros: eoip.raibabel@educacion.navarra.es o llama al 667 827 821



VOX 42

INVIERNO 2014ko NEGUA

- 04** - La atención a la diversidad en la EOIP
05 - Robinson y Viernes
06 - Comisión de internacionalización de la EOIP
08 - Sala de Recursos
10 - Feste, sagre e folclore (parte 2)
14 - La Agenda en un click
15 - Aggiungi un posto a tavola
16 - Concurso literario
19 - Aitona Josuren erroskilak
21 - Poesías de China
22 - Los caminos de peregrinación en Japón
23 - Conférences
24 - The amazing guide for the immigrant in London
26 - The English I know (part 2)
30 - Ten days in Scotland
32 - Bolsas de Viaje EOIP 2014
38 - Secession, separation, sectarianism, splitting...
40 - Gillian McCann, in memoriam
42 - Ich liebe ...
46 - Bolsas de Viaje EOIP 2015

REVISTA DE LA ESCUELA OFICIAL DE IDIOMAS DE PAMPLONA · IRUÑEKO HIZKUNTZA ESKOLA OFIZIALEKO ALDIZKARIA



V.P. LE MAGAZINE

CONSEJO DE REDACCIÓN

Rafael Muneta
Pedro Cardeñosa
Diana Chow
Giulia Ghisu
Merche Navarro
Patxi Telletxea
Maite Casero

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Manu Torres · DyP
manuelkторres@telefonica.net

ISSN

1886-8886
NA 2834/99

CONTACTO

Compañía, 6
31001 Pamplona/Iruña

DPT. LEGAL

Tel: 948 · 20 · 63 · 43
Fax: 948 · 20 · 63 · 44

eoipvdir@educacion.navarra.es
http://eoip.educacion.navarra.es
Semestral, 2.000 ejemplares

Gobierno de Navarra
Departamento de Educación
Nafarroako Gobernua
Hezkuntza Departamentua



VOX POPULI

no comparte necesariamente las opiniones vertidas por los colaboradores en sus artículos.
Los firmantes son totalmente independientes y únicos responsables de los mismos.



La atención a la diversidad en la EOIP

Texto: Josune Aramburu

Hace unos veinte años dos amigas viajaron a New York desde Pamplona. En el aeropuerto una de ellas le comentó a la otra con asombro que en New York había muchos más minusválidos que en Pamplona. Esta amiga le respondió que no había más sino que lo que pasaba era que se les veía por las calles debido a que la ciudad estaba adaptada a sus necesidades. Es decir, era un asunto de visibilidad no de número.

También recuerdo, allá por los años setenta, que en el centro donde yo estudiaba la enseñanza obligatoria tampoco había alumnos con minusvalía o discapacidad, a excepción de una niña con polio. ¿Dónde estudiaban? No sé, yo creo, que haber había, como en Nueva York, personas con discapacidad o minusvalía lo que pasa es que no estaban escolarizadas. Es decir, se quedaban en sus casas o en centros especiales.

Desde estos años hasta ahora las cosas han cambiado. Es verdad que la enseñanza obligatoria ha adoptado medidas para desarrollar la integración y ya es un hecho bastante común en nuestras aulas esta integración.

Pero aún queda mucho por hacer y sobre todo queda mucho por hacer en nuestro centro. En la Escuela Oficial de Idiomas ya hace años que hemos puesto en marcha un Plan de Atención a la Diversidad para resolver todo lo relativo a los exámenes y certificaciones. De una forma sistemática atendemos estas necesidades especiales con adaptación de medios y tiempos. Hemos contado con la inestimable ayuda del CREENA, de la ONCE y de Bienestar Social, entre otros. Vamos caminando y mejorando cada año en este campo.

Pero, ¿qué pasa a la hora de la atención en el aula? Aquí nos hemos encontrado con un imprevisto escollo. La administración educativa: El propio Departamento de Educación, su Servicio de Atención a la Diversidad cuando le hemos pedido ayuda y que nos tenga en cuenta en sus planes de apoyo (Por ejemplo, diversificación curricular o apoyo específico etc.)

nos ha contestado que al no ser enseñanza obligatoria que no está contemplada esta ayuda.

Pero, ¿por qué? Somos un centro oficial y público. Los alumnos con discapacidad que acuden a este centro lo hacen con los mismos derechos y deberes que los demás y deberían contar con apoyo como en la enseñanza obligatoria. De momento este esfuerzo está recayendo en los profesores y el equipo directivo pero no es suficiente y no estamos de acuerdo con que sea así.

Nosotros creemos firmemente que debemos ser un centro para todos, en el que quepan también las personas con discapacidad y para ello la administración debe de dar los pasos oportunos y dotarnos de un plan de apoyo adaptado a nuestras necesidades.

Espero que así sea y que estemos un poco más cerca del siglo XXI que de la década de los setenta.





Robinson y Viernes

Iruñean izan zen urrian Bernardo Atxaga, Hizkuntzen Europako Egunaren harira. Iruñeko Hizkuntza Eskola Ofizialak idazlea gonbidatu zuen. Jende anitz hurbildu zen haren hitzaldira. Hizkuntzak eta gatazka izan zituen mintzagai, Daniel Defoeren Robinson Crusoe liburua ardatz hartuta.

La Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona contó el pasado 9 de octubre con un invitado muy especial para celebrar el Día Europeo de las Lenguas 2014: el escritor Bernardo Atxaga. Bajo el título Robinson y Viernes. Sobre las lenguas, el escritor tomó como hilo conductor la novela Robinson Crusoe, de Daniel Defoe, para conformar un discurso en el que habló de lenguas, de su tratamiento, de la distinta consideración que reciben unas y otras, y de los conflictos que pueden generar.

“En general, todos experimentamos la lengua. Es algo consustancial a la vida, forma parte de la sustancia de lo que somos: seres humanos”, comenzó Atxaga, para dejar claro, ya desde el inicio, que cuando hablamos de lengua, en realidad son muchas: “Eso

que llamamos lengua, en singular, en realidad son muchas lenguas, 4.000 o 5.000”. Expuso su propia teoría para explicar un número tan elevado: “Pasa lo mismo que con las canciones que se cantan en misa: todas parecen diferentes, pero, en realidad, si vas atrás en el tiempo, descubres que todas parten de una misma canción”.

En el mundo de las 4.000 lenguas, como llamó Atxaga a la realidad que vivimos, la clave es la enemistad. “Que haya tantas lenguas no sé, al principio, que connotaciones podía tener, pero lo que sí se aprende es que siempre es una fuente de conflicto”. Atxaga citó a Telesforo Monzón, para exemplificar la idea de conflicto: “Él se declaraba enemigo acérrimo de la inhumanidad clásica, que llamaba bárbaros o perros a los que no hablaban o pensaban como ellos”.

“Nos vamos acercando a lo que llamamos conflicto, enemistad”, explicó Bernardo Atxaga: “Porque los que se dice que hablan como perros, ladran, y los que se dice que hablan como bárbaros, balbucean; y los que

Charla de Bernardo Atxaga organizada por la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona con ocasión del Día Europeo de las Lenguas

Texto: Edurne Elizondo



día de las lenguas

hablan, verdaderamente, son seres humanos auténticamente”, dijo, para explicar la crítica que Monzón hacia de los clásicos. “Y cuando hablamos de enemistad, no hablamos necesariamente de naciones; dentro de una misma comunidad puede haber dos bandos”, añadió.

La verdadera dicotomía es otra. Así lo expuso el escritor: “Estamos en el terreno de la figura y la contrafigura; el mito y el contramito”. Atxaga utilizó varios pasajes de la novela Robinson Crusoe, de Dafoe, para explicar esa dicotomía, en la que Robinson se presenta como la figura, y Viernes como la contrafigura. Atxaga contó que el autor de la novela presenta a Viernes como una persona que no habla bien. “Es el esclavo, el sumiso; y Robinson es todo lo contrario”, explicó Atxaga, que entiende que la novela ensalza el colonialismo.



Sin ir tan lejos, el hecho de presentar el acento de los andaluces o los vascos como objeto de mofa, a través de los chistes, fueron otros dos ejemplos que puso Atxaga sobre la mesa. “La enemistad de la que hablamos, está entre nosotros. No deja de ser denigratorio presentar a una persona que habla con un acento concreto como persona de segundo orden. Cuando hablamos de Viernes, o hablamos de un vasco, presentando su acento como algo digno de mofa, estamos construyendo una contrafigura. Es un personaje alegórico. Un personaje lleno de paja, de ideología, en este caso”.

“El tratamiento de las lenguas, el respeto o no a las lenguas, y la inclusión o no de una lengua en una mofa pública es muy significativo, y es peligroso. Llama a conflicto. Es un conflicto que está siempre. Es cultural, es una ideología, nada que ver con lo que es real. No hay indios como Viernes. A pesar de ello, el peligro es grande. Ese tipo de elementos literarios, ideológicos, se activan cada vez que hay un conflicto”, concluyó Atxaga.

Comisión de internacionalización de la EOIP

¿Por qué una Comisión de Internacionalización?

Como sabéis la solicitud de becas para la formación en otros países se debe realizar desde el curso pasado dentro del programa ERASMUS+ y sus acciones denominadas Key Actions. La EOIP puede participar en las acciones KA1 y KA2.

Pero no se trata sólo de conseguir ayudas de formación para el profesorado. Se trata de iniciar la apertura de la EOIP al ámbito internacional, de ganar en visibilidad y de dar valor a nuestra actividad y nuestras certificaciones en otros países. Nos gustaría animar a toda la Comunidad de la EOIP, personal docente, no docente y alumnado a formar parte de esta Comisión y a entrar en el mundo de los proyectos europeos para compartir experiencias y puntos de vista con otros países.

Para lograr estos objetivos hemos creado esta Comisión de Internacionalización. Al igual que el Consejo Escolar, lo idóneo sería que en ella estuvieran representados todos los sectores de nuestra Comunidad Escolar.

¿En qué consiste?

No solamente existen los proyectos del Programa ERASMUS+, hay otras dos líneas de proyectos internacionales que nos interesan mucho, especialmente en el caso del euskera y del francés, que son las del POCTEFA (Programa de Cooperación Territorial España-Francia-Andorra) y el programa INTERREG. Se trata de programas transfronterizos o entre regiones de diferentes países dotados de un importante presupuesto al que podemos tener acceso.

¿Cómo va a funcionar?

Se van a crear tantos grupos como proyectos pongamos en marcha. Cada equipo deberá hacer propuestas que serán supervisadas y aprobadas por el Consejo Escolar.

¿Qué proyectos hay en curso en 2014-15?

Estos son los dos proyectos en que estamos trabajando durante este curso 2014-15:

1. KEY ACTION 1: MOBILITY PROJECT FOR ADULT EDUCATION - CONSORCIA

NOMBRE DEL PROYECTO: CREATIVE WRITING CONSORTIUM - CONSORCIO "ESCRITURA CREATIVA EN LAS EEOOII"

Durante el pasado curso 2013-14, ha funcionado en la Escuela Oficial de Idiomas de Pamplona un grupo de trabajo formado por un nutrido grupo de profesores dedicado a estudiar, compartir experiencias y hacer propuestas que permitan mejorar la producción escrita del alumnado.

Por ello, consideramos que la continuación del proyecto en términos de colaboración entre EEO-OII sería la prolongación natural del mismo. Este consorcio puede beneficiar a una amplia cantidad de alumnos y, sin duda, puede ayudar a asentar el uso de una metodología más práctica y funcional en la enseñanza de la producción escrita, en la línea de otros países europeos, punteros en la enseñanza de idiomas, como Finlandia o Alemania.

2. KEY ACTION 2: STRATEGIC PARTNERSHIPS IN ADULT EDUCATION

NOMBRE DEL PROYECTO: ICT toolsforLanguage Learning – Assessment and Evaluation - La evaluación de los idiomas a través de las plataformas digitales de aprendizaje

Objetivos

- Elaborar un repertorio de BBPP (Buenas Prácticas) en la utilización de las TIC para la evaluación y la valoración de competencias del alumnado en los cursos de idiomas.
- Mejorar los resultados del alumnado mediante un uso motivante de la evaluación a través de las TIC para fijar metas y nuevos retos a superar.
- Promover el uso de las TIC en la evaluación en los cursos de idiomas a través de un eficiente Plan de Diseminación e Impacto.



7

¿Cómo participar?

Cualquier persona que forme parte de la Comunidad Educativa puede participar en la Comisión; de hecho, estamos deseando poder tener colaboradores que nos echen una mano. Hay mucho trabajo que hacer y puede resultar muy interesante si quieras practicar idiomas y conocer otros países.

Sólo tienes que ponerte en contacto con Pedro Cardeñosa en pcardenosaeoip@gmail.com.

**Libros de texto
y lecturas
recomendadas
en euskera**

**Euskarazko
testu liburuak
eta irakurketa
gomendatuak**

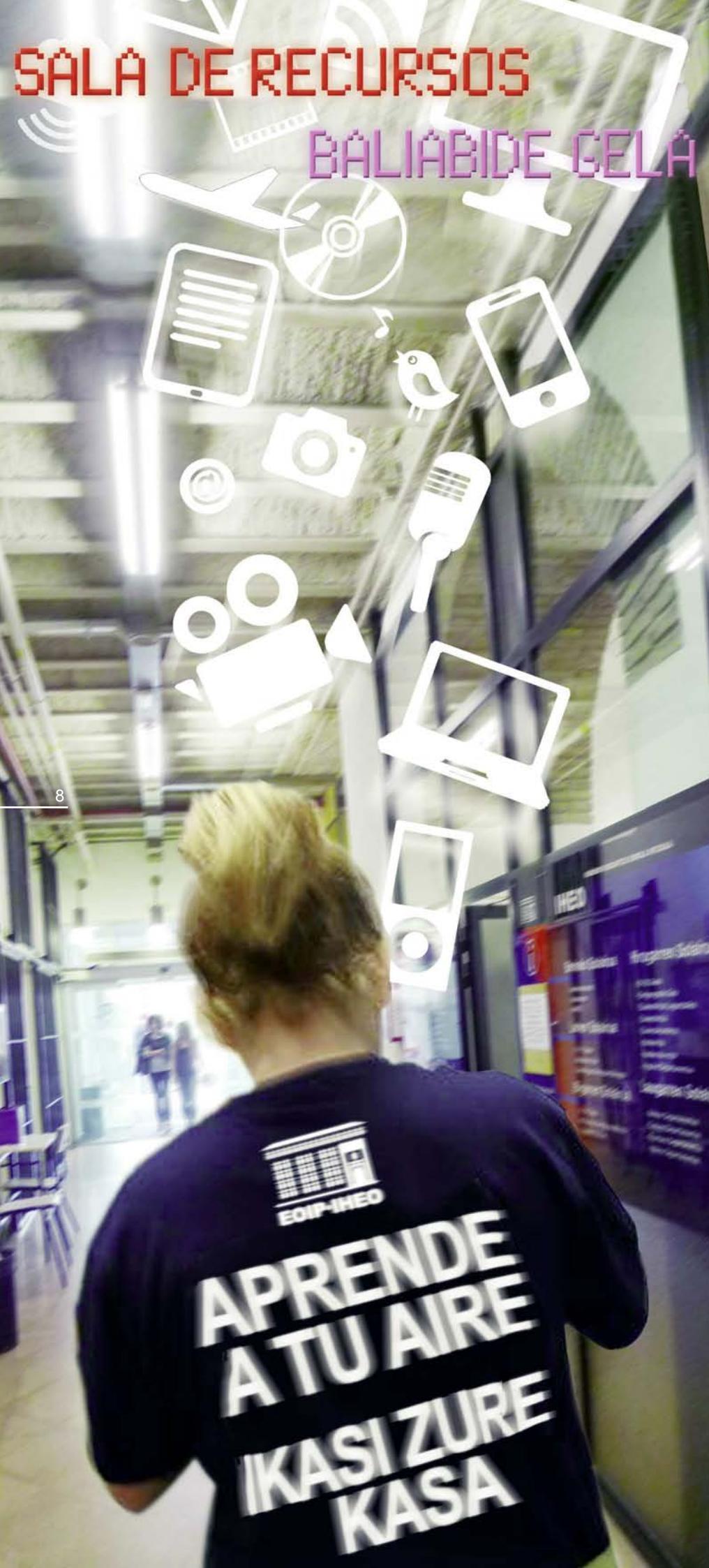
Todos los
niveles
Escuela
de Idiomas

Maila
guztiak
Hizkuntza
Eskola



SALA DE RECURSOS

BÁLIÁBIDE GELÀ



8

ALEMÁN

„Die blassen Herren mit den Mokkatassen“

Os recomiendo este libro de la premio Nobel de Literatura Herta Müller: deliciosos textos en delicados y coloridos collages.

Emil und die Detektive

Película basada en la novela homónima de Erich Kästner (también en la sala de recursos). Es una película de trama sencilla pero muy divertida y asequible para alumnado principiante.

vincent will meer

Mezcla de comedia y Roadmovie que trata con humor y sensibilidad las andanzas de tres pacientes de psiquiatría.

ITALIANO

Roma città aperta

(film de Roberto Rossellini, 1945) Una delle pietre miliari del cinema italiano, massima espressione del Neorealismo. Come non ricordare la scena in cui Anna Magnani chiama disperata "Francesco Francesco!", il marito portato via dai nazisti o il grande Aldo Fabrizi che interpreta un prete antifascista. Imperdibile per gli amanti del cinema e imperdibile anche per chiunque voglia avvicinarsi alla cultura italiana. Quella con la C maiuscola. Nella biblioteca lo si può trovare con i sottotitoli in spagnolo.

Roma low cost (libro) guida anticrisi alla capitale (Marialessandra Carro, Valeria Crescenzi, Francesca Martellini). Interessante guida turistica della città eterna che ci accompagna in itinerari insoliti, lontani dalle masse di turisti che desiderano scattarsi una foto al Colosseo con i finti gladiatori. Se si desidera scoprire una Roma differente, allora questa è la guida perfetta!

Rimmel (CD)

(Francesco De Gregori, 1975) Per non allontanarci da Roma, abbiamo scelto uno dei suoi cantautori più famosi, Francesco De Gregori che,



con Rimmel, pubblica alcune delle sue canzoni più conosciute, prima fra tutte Buonanotte fiorellino. Testi leggeri, senza essere banali, un italiano contemporaneo che può accompagnare anche gli alunni che si stanno avvicinando allo studio dell'italiano

JAPONÉS

Meiji University e-Learning sistem

<https://muc-portal.muc.meiji.jp/portal/contents/japaneseedu/>

Aquí puedes estudiar cómo escribir Hiragana y Katakana visualmente con sonido, los saludos sencillos, etc.

Japanese in Anime & Manga The Japan Foundation

<http://anime-manga.jp/index.html>

Aquí puedes ver la introducción del lenguaje básico de los personajes de Manga y Anime japonés con los juegos.

Nihongo Dekimasu —Erin ga chousen—

<http://erin.ne.jp/>

Aquí puede estudiar paso a paso los básicos del japonés, la cultura, las expresiones, etc. con vídeo y sonido. Se puede ver los índices en español y en otros 7 idiomas. Muy bueno para clase y autoaprendizaje. Hay 25 lecciones.

CHINO

Learning Chinese Language & Culture from Movies: (CD) Ang Lee's Eat Drink Man Woman

Autor: Dr. Shih-Chang Hsin

Material de aprendizaje chino basado en uno de los clásicos de Ang Lee: Comer, beber, amar. El CD-ROM interactivo hace que el aprendizaje de chino sea un proceso fácil y eficiente avanzado. Además se puede pinchar en las frases para escuchar la pronunciación, al mismo tiempo se puede aprender a leer los caracteres chinos que están en ambas formatos (simplificado y tradicional).

Conocimientos Comunes de la Geografía China

Libro de 225 páginas. Editorial: Sinolingua

Contiene información sobre el panorama general, los recursos y el medio ambiente, el transporte y las obras hidráulicas, los ríos y montañas, las siete capitales antiguas, ciudades encantadoras y recorridos por China. Este libro es de utilidad para aquellas personas que estén interesadas en aprender el idioma chino y conocer la geografía de China.

Exploring Chinese Culture (2 DVDs, Vol. 1)

Editorial: Beijing Language and Culture University

Electronic & Audiovisual Press

Los DVDs contienen documentales sobre las fiestas y costumbres tradicionales, el arte del pincel, los lugares históricos más destacados desde el punto de vista turístico, la vida en China y deportes populares. Sirven como complemento para que los alumnados de chino tengan un básico conocimiento cultural del país chino.

INGLÉS

Harry Potter es un estupendo recurso literario con gran calidad tanto en la forma como en el contenido. Aunque podáis pensar que es literatura infantil, esta saga nos regala una historia trepidante que engancha con gran facilidad. Los primeros volúmenes son muy adecuados para los alumnos de B1 y, a partir de aquí, la dificultad crece con el nivel del lector. No olvidemos que el objetivo de esta saga son lectores que en el primer libro tenían la edad del protagonista (11 años), y que han ido creciendo con él. Así, Harry Potter and the Philosopher's Stone (2001) y Harry Potter and the Chamber of Secrets (2002) son una gran idea para nuestros alumnos de inglés de nivel intermedio.

Además, la calidad de las adaptaciones cinematográficas es una gran ventaja. ¡Animaos!

The Tiger Who Came to Tea

No queremos olvidarnos de nuestros alumnos de los niveles básicos, que siempre demuestran gran interés por aprender. Por eso, en la sala de recursos pueden encontrar The Tiger Who Came to Tea. Se trata de una lectura infantil increíblemente popular, maravillosa para iniciarse en la lectura de textos reales en inglés.

When Hitler Stole Pink Rabbit

Cuando la autora tuvo que irse de su Alemania natal huyendo de la persecución nazi era apenas una niña. Muchos años después, describió esta experiencia en When Hitler Stole Pink Rabbit, a través de los ojos inocentes de una niña. Se trata de una lectura enternecedora de una indudable calidad literaria, muy adecuada para alumnos de nivel avanzado (B1+, B2, C1).

Black Mirror

Esta serie británica sin duda removerá las conciencias de aquellos alumnos que la vean. Si tenéis ganas de ver crítica social tratada con agudeza y buen gusto, esta serie puede ser una idea estupenda. Muy recomendable para alumnos de B2 y C1.

Feste, sagre e folclore (2^a parte)

Continuiamo a scoprire gli angoli di folclore e di feste di un'Italia meno conosciuta? Buona lettura!

N.B. Gli autori dell'articolo in realtà sono al 2^o Avanzato quest'anno. L'articolo è stato scritto durante il corso 2013/2014.

Sagra del Castagnolo, Monte San Vito (Ancona)

Antonio Cubel López (1^o Avanzato A)

Questa sagra deriva dalla tradizione dei contadini di alleggerire il lungo periodo di sacrifici che precede la Pasqua con una festa. I contadini si raccoglievano nei casolari più grandi ed il sabato nella mezza quaresima ballavano fino alle ore piccole, la domenica ricominciano un'altra volta le loro penitenze quaresimali.



Questa festa si divide adesso in tre parti. Nel primo pomeriggio si svolge una sfilata di gruppi mascherati, senza carri allegorici, al secondo pomeriggio si può ascoltare musica dal vivo, perfino partecipare ai giochi dei gruppi mascherati, e soprattutto gustare i dolci tipici del luogo.

La terza parte della festa è la più divertente, si svolge la tarda serata con "il lancio delle salsicce con il paracadute". È precisamente questa parte della festa che ha rivalutato la sagra ed attira ogni anno un numero sempre più ampio di visitatori.

Cavata delle Zitelle, San Paolo (Ancona)

Antonio Cubel López (1^o Avanzato A)

Si svolge a San Paolo di Jesi, il 7,8 e 9 dicembre. La festa delle Zitelle è unica nel suo genere, e trova le sue origini nel 1702 quando nel testamento scritto dal reverendo Don Antonio Agabiti, si destinavano alcune proprietà alla costituzione di una dote da asseg-

nare ogni anno per una ragazza nubile "zitella" del comune in condizioni di povertà, perché la sua famiglia non era in grado di darle una dote per potersi sposare.



L'otto dicembre con una estrazione a sorte, cioè "la cavata", sono scelte due giovani, sono persone "di sani principi morali e che vogliono maritarsi, devono avere compiuto il diciottesimo anno di età e non avere superato il ventottesimo". L'estrazione, la "cavata delle zitelle", che si svolge nella prima decade di dicembre, ha mantenuto nei secoli il rituale voluto dal prete Agabiti. La messa è cantata nella chiesa parrocchiale, l'estrazione dei nominativi la fa un bambino, e poi la proclamazione. Da qualche anno è arricchito l'atto da un gruppo di ragazze in costumi dell'epoca che precede la celebrazione della messa e vanno poi verso la piazza per la pubblica estrazione: la proclamazione dei nominativi da parte del sindaco è accompagnato dalle note di bande musicali. Coreografie e luminarie per l'occasione danno un aspetto suggestivo al centro storico del paese: si spegnono le luci artificiali per lasciare spazio alle torcie che riflettono le loro fiamme sulle antiche case, mentre bracieri per le vie e le piazze bruciano ed emanano profumi di biancospino, quercia e pioppo selvatico. Si aprono antiche cantine, si assaggiano vini novelli, e l'olio appena finita la raccolta, i tipici dolci della zona, i "cavallucci", sono a disposizione di tutti insieme alle castagne. Per l'occasione viene imbottigliato da produttori locali il vino della zitella, vino novello, rosso, leggero e ricco di aromi (profumi di frutta matura e di fiori). Una "festa d'autunno" in piena regola nel ricordo di un gesto di bontà.



Carnevale in Campania

Eva González Flórez (1º Avanzato B)

La festività di Carnevale è molto famosa in Campania per la sua storia, e il programma delle manifestazioni in Campania è davvero molto ricco. Mostre, eventi, concerti e locali animano le serate e giornate di febbraio, fino al martedì grasso, rendendo gradevoli le giornate di giovedì, sabato e domenica in Campania. Tutti i paesi campani celebrano il carnevale. Scegliamone qualcuno!



A **Saviano**, nella provincia di Napoli, si organizza un magnifico carnevale che ha radici antiche e radicate. Ci sono dei carri decorati con carta pesta, e tutto l'anno si organizzano i balli, le maschere ed i costumi da esibire durante la festa. Il tema è diverso e alla fine della festa vince un premio il carro più bello e con i ballerini più buoni e le maschere più belle. Il Carnevale, con gli anni, è divenuto sempre più ricco ed i Carri sempre più grandi. Si è sviluppato un artigianato locale per la costruzione in loco dei Carri, fatti con materiali vari: ferro, polistirolo, legno, carta pesta ecc...; alcuni Carri, invece, sono fatti dalle maestranze di Viareggio e Putignano su progetti locali. Il Carnevale di Saviano si caratterizza come uno spettacolo da vivere, più che da ammirare; infatti il pubblico, che ormai supera le centomila presenze, viene e spesso si maschera e partecipa ai balli e danze davanti ai carri, divertendosi con lanci di soli coriandoli e caramelle. Un personaggio famoso a Saviano è **Sisiniell**: Sisiniell nasce a Saviano nel 2011 per mano dell'artista Carmine Ciccone. Personaggio tipico Campano, una figura stilizzata anni 30, ha una posa quasi danzante. Per cappello ha la paglietta (come un personaggio della macchietta napoletana) e una lente ad un solo occhio, in una mano ha una trombettina di quelle che si usano nelle feste, nell'altra dei coriandoli. Sisiniell è un damerino, un gagà con la faccia infarinata: uno che ci tiene

molto a presentarsi sempre vestito in modo inappuntabile, secondo gli ultimi dettami della moda, anche un po' pacchiano e con cattivo gusto nel comportarsi. Il suo vestito è ricavato da stoffa di risulta e un collage di colori sgargianti. La giacca stretta, il pantalone a zompafossi e scarpe grosse quasi per somigliare ad un clown. Ispirato a un personaggio della commedia dell'arte, Arlecchino. Sisiniell è una persona con un comportamento che si addice più ad una donna che ad uomo.

Un Sisiniello è uno che vuole stare sempre in mezzo alle discussioni, a cui piace stare in mezzo agli incucci e cose da donna, che ha vita facile grazie ai propri genitori e che è ancora stretto alla sottana di mamma. Una persona smanciosa oltre ogni limite di decenza, intrigante senza ritegno, cascamoto fuori misura, bellimbusto che crede, con il suo comportamento, di apparire persona spiritosa, ma che risulta spesso fastidioso e ridicolo come ogni persona a carnevale. Si sparge sul volto quantità enormi di farina (antesignano del cerone). Così "infarinato" può mascherare l'età e continuare ad interpretare l'amatore; cioè una persona che vuole apparire ciò che non è affatto.

Un altro carnevale famoso in Campania è il **Carnevale Palmese**:

Siccome il carnevale è la festa della gioia e dell'allegría, il momento dell'anno in cui è l'imperativo divertirsi ed è lecito esagerare, a Palma Campania,



comune della provincia di Napoli, questa vivace ricorrenza attesa tutto l'anno si tinge dei colori della competizione. Nei giorni della domenica grassa, lunedì e martedì frasso le quadriglie, i gruppi carnevaleschi locali, che affondano le proprie radici nei carnevali napoletani del XVI secolo, si sfideranno nella ormai storica gara musicale, vissuta con sentita partecipazione da tutti i palmesi. Si comincia la domenica con la sfilata delle maschere, per poi proseguire la sera del lunedì con il cosiddetto passo: le quadriglie sfilano svestite per le strade della città a ritmo della marcia che le caratterizza, detta appunto passo. La festa raggiunge il suo culmine il pomeriggio del martedì grasso, quando le quadriglie sfilano indossando i costumi rappresentanti il tema da loro scelto e che varia ad ogni edizione. Ogni quadriglia, guidata dal suo maestro, segue un percorso stabilito fermandosi nei punti principali del paese, dove si esibisce nel proprio repertorio musicale, il canzoniere, che può variare dalle canzoni della tradizione classica napoletana alle hit del momento e spesso comprende la canzone d'occasione, una sorta di composizione in versi scritta per la circostanza sul motivo di una canzone già famosa. Il tutto viene suonato da un complesso di fiati, strumenti a percussione e strumenti tipici della tradizione napoletana. La quadriglia vincitrice, giudicata in base alla qualità del repertorio, alla cura dell'esecuzione, all'abilità del maestro e all'originalità dei costumi, si aggiudicherà l'ambito palio.

Per le sue caratteristiche uniche, il Carnevale Palmese è una festa tutta da scoprire, che da secoli coinvolge l'intero territorio e i suoi abitanti, animati dal desiderio di salvaguardare le proprie tradizioni e farle conoscere, per condividere una ricchezza che è unica al mondo: la propria storia.

La Cavalcata Sarda, Sardegna

Juan Manuel Ibarra Arazuri (1º Avanzato A)

La Cavalcata Sarda è una delle tre feste principali dell'isola di Sardegna. È diversa dalle altre per il suo carattere profano, senza nessuna motivazione oppure motivo religioso.

La prima edizione della cavalcata risale al 1711, quando il consiglio di Sassari volle fare un omaggio al re Filippo V di Spagna. Nella sfilata partecipò tutta la nobiltà sassarese, orgogliosa del suo folclore. La sfilata come la conosciamo oggi nasce nel 1899 in occasione della visita del re Umberto e sua moglie la regina Margherita di Savoia.

Dal 1951 la manifestazione si tiene annualmente nella penultima domenica di maggio, diventando un appuntamento imperdibile per gli abitanti di tutta la isola. Gruppi provenienti da ogni parte della Sardegna partecipano nella sfilata con i loro vestiti



tipici. La festa comincia nella mattinata, una mattina dedicata alla sfilata di costumi tipici, gente a piedi, a cavallo e su carri decorati con fiori.

La cavalcata è una lunga processione che percorre tutta la città, dalla periferia al centro della città, la piazza d'Italia. Il pomeriggio, dopo una breve pausa a pranzo dove si assaggia la meravigliosa gastronomia sarda, lo spettacolo ricomincia. I cavalieri si esibiscono in spericolate acrobazie, questa tradizione ha origini antichissime, quando gli uomini si valutavano in base alla loro destrezza a cavallo. La esibizione viene fatta nel vicino Ippodromo Pinna.

La festa si svolge la sera in Piazza Italia, i gruppi in costume che hanno sfilato la mattina, fanno una mostra delle loro abilità nei caratteristici balli tipici.



Il Carnevale di Sciacca, Sicilia

Lourdes Pachón Tejada (1º Avanzato B)

Sciacca è una città della Sicilia, in provincia d'Agrigento, si trova a pochi chilometri dalla Valle dei



Tempi. È una città storica, affascinante, laboriosa, solare, accogliente, spiritosa.....

È la città del mare, del corallo, delle terme curative e della ceramica e senza dimenticare: Il Carnevale, che è uno spettacolo unico; considerato il più bello, divertente e antico della Sicilia.

Per tutto questo Sciacca è una città nota, indimenticabile. Le origini del Carnevale di Sciacca risalgono, forse, all'epoca romana, quando si festeggiavano I Saturnali e il loro re era sacrificato o, con più probabilità, nel 1616, quando il viceré "buttò bando": l'ultimo giorno di festa, tutti dovevano vestire in maschera.

I primi carnevali erano una festa popolare in cui si consumavano salsicce, cannoli e molto vino e il popolo danzava per le strade travestito. Successivamente cominciarono a sfilare i primi carri che portavano i mascherati sulle sedie. Verso il 1860/70 appare IL PEPPE NAPPA, il re del Carnevale; è una maschera tradizionale siciliana, che rappresenta lo stereotipo del servo tonto, sciocco e scroccone, ed è adottata dalla città, per l'apertura e la chiusura del Carnevale.

Il Carnevale comincia il giovedì grasso, quando il Peppe Nappa arriva dal mare, con la consegna delle chiavi della città e finisce il martedì grasso quando il carro di Peppe Nappa è bruciato sulla piazza principale circondato da fuochi barocchi piromusicali; prima e in attesa di essere bruciato si inizia il rogo e

tutti danzano intorno a lui.

La sfilata comincia con il carro di Peppe Nappa (che è il carro simbolico della festa) ed è l'unico carro fuori concorso. Tutto il tempo che dura il Carnevale inizia a distribuire caramelle, vino e salicce preparate sulle braci. Dal 2011 invece al posto del vino, è distribuita aranciata per combattere l'alcoholismo.

Nel tempo Il Carnevale è diventato più sofisticato e noto; i carri alegorici, fatti in cartapesta, sono opere d'arte, artisticamente illuminati; le figure sono più grandiose ed anche i movimenti; usano l'amplificazione sonora. I carri fanno riferimento a temi attuali e d'interesse nazionale e a personaggi conosciuti in chiave satirica. Sfilano per le strade del centro storico, di origine medievale, tutta la notte e questo finisce con la recita del copione satirico nella piazza principale.

Il Carnevale di Sciacca è l'unico nel suo genere, infatti è diverso dagli altri: per il libero accesso ai luoghi delle sfilate ed anche per il contatto prossimo con i carri; un'altra peculiarità è la recita di copioni inediti e gli inni e le musiche che sono anche inediti.

A dire la verità Sciacca è una città che attraverso Il Carnevale sa sorridere e fare sorridere con una ironia sottile che ci fa dimenticare i problemi che ci affliggono quotidianamente.

CONTINUERÀ ...

La agenda en un click · Agenda klik eginez

L'agenda in un clic · Agenda en un clic

Your diary just one click away

Veranstaltungskalender auf einen Klick

La manera más práctica de conocer las actividades del centro es consultar nuestra página web habitualmente. También resultará muy práctico darle al botón de ME GUSTA de Facebook, o seguirnos en Twitter o YouTube. Todas las actividades del centro son anunciadas en estos medios. Sin ningún coste para ti, tendrás información directa de las actividades culturales y complementarias organizadas por el centro, así como la información administrativa más relevante. Puedes, además, suscribirte al canal de noticias de la EOIP. Todo lo tienes en la página web. (Teclea EOIP en cualquier buscador y nos encontrarás).

Sala de Recursos

Abierta todo el año en el siguiente horario: lunes y jueves de 15 a 20:45, martes y miércoles de 9 a 20:45 y viernes de 9 a 14:30. Miles de recursos para consultar y llevarte a casa para aprender por tu cuenta.

Cine en versión original subtitulada

Todos los miércoles, jueves y viernes en la FILMOTECA de NAVARRA. Recoge tu vale en conserjería, la entrada te saldrá más barata.

Raibabel, la radio de la EOIP

Contacta en eoip.raibabel@educacion.navarra.es o por teléfono, llamando a Hugo al 667 827 821. Concierta una cita cuando mejor te venga. Hay flexibilidad horaria, tanto por las mañanas como por las tardes. Graba tus programas hasta el 8 de mayo de 2015 y participa en el VI RADIO-CONCURSO. Infórmate en: <http://raibabel.wordpress.com>

Bolsas de viaje EOIP

Presentación de proyectos hasta el 10 de febrero. Son 20 bolsas de viaje. Este año, además, también puede presentar proyectos el alumnado de segundo básico de francés e italiano.

Clubes de lectura

Atento a los clubes que ofrecerá la Sala de Recursos del centro a lo largo de todo el curso. Son gratuitos para el alumnado. ¡Pásate por la Sala de Recursos e infórmate!

Concurso literario ¿Una imagen vale más que 1000 palabras?

Participa en el concurso literario. Desde mediados de enero hasta el 27 de marzo de 2015.

Clubes de conversación y talleres (segundo cuatrimestre)

La matrícula será la última semana de enero. El 9 de febrero de 2015 comenzarán los nuevos grupos del segundo cuatrimestre: yoga, murder, phonétique, songs, cucinare, cuisiner, speaking, survival ...

Matrícula oficial

Abierta hasta el 31 de marzo para todas las plazas vacantes existentes. Infórmate en la página web.

Matrícula libre

Durante la segunda quincena de febrero de 2015.

Mercadillo Solidario

Participa en la campaña: ¡CADA ALUMNA/O UN LIBRO! y entrega antes del 16 de diciembre en conserjería tus materiales en buen estado (libros, métodos, DVDs, CDs, revistas, etc) para la venta.

Ya lo sabes, te esperamos los días 17 y 18 de diciembre, planta baja-ascensores.

¡Abre tu corazóncito, ven con dinerito!

Euskal Kultur Astea

Segunda quincena de abril de 2015 - 4 días de actividades en nuestra lingua navarrorum

IV Ciclo Cultural de la EOIP

Del 16 al 31 de marzo de 2015. 8 días con actividades en los 8 idiomas de la EOIP-IHEO.

Día del libro – Maratón de lectura

23 de abril de 2015, en la Sala de Recursos, durante todo el día leeremos en los 8 idiomas de la escuela.

Semanas Culturales de los departamentos de la EOIP

Presta atención a las múltiples y variadas actividades que organizan los departamentos de la EOIP y sus semanas culturales que anunciamos oportunamente.

IX Congreso estatal de EEOOI

Se celebrará en Barcelona los días 16, 17 y 18 de abril. La EOIP estará representada con asistencia de profesorado que aportará sus experiencias docentes mediante ponencias y talleres.

Infórmate en <http://www.9eoicongresobcn.com/>



Aggiungi un posto a tavola

Texto: Tania Pisani

Aggiungi un posto a tavola! Che cos'è? È il famoso ritornello di una canzone diventata popolare in Italia negli anni Settanta grazie alla omonima commedia musicale di Garinei e Giovannini che fu rappresentata con grande successo in patria e all'estero (abbiamo scoperto anche in Spagna). Quest'anno a Pamplona, invece, è il nome che abbiamo pensato per il laboratorio di cucina italiana della EOI. Nessuna attinenza con la trama della commedia, solo con il testo di questo motivo ormai diventato popolare che esalta lo spirito di convivialità tipico degli italiani, un popolo che ama condividere, soprattutto a tavola!

Conoscere un Paese significa anche conoscere le sue abitudini culinarie a maggior ragione per l'Italia, famosa in tutto il mondo per la sua cucina. Il rito del pranzo e della cena italiani ci dicono molto sul carattere di un popolo ancora per diversi aspetti molto tradizionalista, che non sa rinunciare al suo piatto di pasta almeno una volta al giorno. Ancora si preferisce lo slow food al fast food, una bella tavola imbandita attorno alla quale riunirsi con gli amici o con la famiglia. La tavola, in casa o in un ristorante, è il punto d'incontro e, come in Spagna ci si ritrova al bar, in Italia più spesso ci si ritrova per cenare o pranzare trascorrendo ore chiacchierando, mangiando e bevendo. Questo rito si ripete ogni lunedì al Condestable con gli allievi (alcuni veterani, appassionati e davvero esperti!) nel tentativo di riprodurre un'Italia a tavola in miniatura.

E se il bello è un altro emblema del Paese, questo non può restare fuori dalla cucina: la tavola deve essere ben presentata ed il piatto attrattivo anche esteticamente. E così gli allievi (volenterosi e grandi viaggiatori) allestiscono una mensa davvero piacevo-

le: ciascuno ha la sua tovaglietta con la cartina di una importante città italiana.

La ricchissima varietà di piatti (che ci impegnamo a riprodurre) è lo specchio di una nazione "plurale", che nelle varie regioni ha vissuto storie totalmente diverse, ha visto e continua ancora oggi a vedere il passaggio di molti popoli che lasciano tracce della loro identità anche in cucina. Poi chiaramente le ricette girano per il Paese ed ecco perché capita che gli allievi del corso di cucina dichiarano di aver mangiato la pasta con le sarde in Veneto o i cannoli siciliani a Roma!

E girando per l'Italia ciascuna regione (con la fantasia tipica degli italiani) rivendica la paternità di un ricetta adducendo anche memoriali storici che sembrano abbastanza convincenti. Famoso è il caso del tiramisù la cui origine è combattuta tra Piemonte e Toscana. E i toscani, in ragione della storica supremazia culturale della regione, sembrano avere la meglio. Racconta la leggenda che la ricetta di questa delizia risalga al XVII secolo, quando a Siena alcuni pasticceri, in vista dell'arrivo del Granduca di Toscana Cosimo de' Medici, decisero di preparare un dolce per celebrare la sua grandezza.

Questo è molto altro apprendiamo al corso di cucina andando alla ricerca dei diversi ingredienti che sono l'emblema dei diversi frutti della terra italiana. E la ricerca a volte (alla faccia della globalizzazione) si traduce in una sorta di caccia al tesoro che passa attraverso indizi whatsappati tra i vari amici del gruppo. E grazie all'alchimia che si compie in cucina, ecco preparato il nostro piatto del giorno! Buon appetito!



Panetttonino

"Maledetti collant!" mugugna Tenente Ricci mentre li mette bene controllando che i loro disegni vanno diritti e pensa: "maledetti tagli del governo!".

Quattro mesi fa, il Capitano Bianco gli ha incaricato una missione: guadagnarsi la fiducia di un sospetto d'assassinio; infatti, i morti sono tre.

- "Dopo aver investigato in modo meticoloso, sappiamo con certezza chi è l'assassino. Purtroppo, non ne abbiamo tracce. Dunque, è necessario infiltrarsi; devi andare ai luoghi che lui frequenta e diventare parte del circolo dei suoi amici. Dopo, semplicemente, aspettare che commetta qualche sbaglio. Chissà? Magari vorrà ucciderti!

- Sarebbe stupendo mio Capitano, però è da dieci anni che lavoro nell'ufficio; non sono allenato per ritornare alle strade. Sarebbe meglio che lo faccia un altro compagno, qualcuno che stia in forma o, almeno, che sia più giovane. Ricordi che diventerò pensionato in pochi mesi.

- Non essere così modesto. Sembra che tu sia un giovanotto di 50 anni al massimo! Inoltre, siccome quest'anno non siamo stati in grado di assumere qualsiasi nuovo poliziotto a causa dei tagli, bisogna fare qualche sacrificio. Perché non vorrai essere licenziato prima di essere pensionato, giusto?"

E mentre gli picchiettava la schiena in modo amichevole, gli ha consegnato la cartellina con le informazioni sul presunto assassino, conosciuto come "Panetttonino".

"Eccomi qua! In questo club bizzarro dove gli hobby nascosti sembrano normali come indossare abiti femminili, cosa che lui ama veramente. Quando il mio corsetto avrà attirato la sua attenzione, gli parlerò."

Il Tenente guarda a lungo la fotografia del "Panetttonino", memorizzando i suoi lineamenti.

"Sarà chiamato così perché i suoi provengono da Milano; dubito che sia per il suo aspetto fisico perché avendo quasi 2 metri d'altezza e la larghezza di un armadio a tre porte, non pare che sia veramente molto "dolce". Eppure, ha molto successo tra le donne, anche tra gli uomini; cosa che posso capire a patto che ti piacciono "i dolci" con viso d'orco. Questa faccia spaventa Dracula stesso!".

Scuote la testa per scacciare questi pensieri inquietanti, si trucca le labbra con cura di non macchiare i baffi e cammina facendo finta di niente.

Sonia Viu

Ngu Bnmoboto

("Atzerrian, Xabierreko Prantzisko Deunaren sindromeak jota")

-NGEBUNDA...

("Begira!: Itsasoak zurien zaborra besterik ez digu ekartzen...")

-DUNGATENGELE

("Kristalezko botila: ura eramateko erabilgarria")

-GNDUNABENBO

("Papera darama barruan")

-NGELABANDUNBO

("Atera. Ia idatzitakoa ulertzeko gai garen....")

Karibeko atoloien batean-2014.eko ekainaren 28a

-GNAMBINGA MBENBA

("Beste hizkuntza ezezagun bat. Zenbakiak ulertzen ditut: 2014.ena, duela 5 urtekoa ...")

Dena azkarregi gertatu da:

Euskara ikasten hasi, gelakideak ni baino gazteagoak... aspaldian nire baitan lurperatutako grinak pitzu zitzaitzidan haiei entzundakoekin... Bidalez: jada baztertuta nuen gaztaroko bidaiatzeko gogoa. (Marokora bi alditan joanda, hainbeste erakartzen ninduen "hirugarren mundua"ra ez nintzela itzuliko ohartu nintzen: bertakoentzako beti "turista" izango nintzelakoan. Aldiz, "lehenengo mundua" garestiegia izateaz gain, guk "hirugarrenkoei" emandakoaren pareko tratua ez jasotzearen, baztertuta nuen. Azkenik, lana eta familia elkartu, eta urteetan etxetik ezin atera, Nafarroa ezagutzearekin nahiko lana nuela onartu nuen).

Interneteko erosketez ere aritzen ziren. Giro horrek kutsatuta, martxoaren 7an, pagotxa aurkitu eta nire bizitzako azken eroberia zelakoan, hiru egunetara, Venezuelako hegazkinean eserita nengozen. Ordu gutxitan Caracaseko taberna batean, lau margarita edanda bertan ezagututako neskatxak lagunduta, kostaldera abiatu nintzen Karibeak zehar nabigatzeko asmoarekin.

Ez dut gehiago gogoratzen: bada astebete hondartzak honetan esnatu nintzela. Bakarrik. Biluzik. Ez neskak txarik ezta inorren arrastorik ere inguruetan. Hasiera batean ametsetan nengoela pentsatu, gero hilik ote, paradisuan?...

Iragarkietako atoloia da hau: berrogeita hamarren bat metroko luzeera, hamarren bateko zabalera. Hondar zuriz estalia. Hogeita lau palmera. Zenbatuta. Hauen itzalean saskitxo bat: lau botila ron, labana, moldeko

ogia, hotel bateko propagandadun kuadernotxoa eta erabiltzen ari naizen bolaluma besterik ez.

Dagoeneko badakit inor ez dela nire bila etorriko. Bertan hilko naiz. Laster.

Laugarren botila hustu dut, geratzen zaizkidan orduak arintzeko.

Hiru euskaldun mota: euskaldun berriak, euskaldun zaharrak eta euskaldun txarrak. Hauetakoa naiz ni: biziota osoa daramat euskaraz gaizki egiten. Orain, atzerrian hiltzean nagoen honetan, Sanprantziskoren sindromeak jota, nire azken hitzak euskaraz egiteko beharra dut. Eskutitz hau horren lekuko. IHEOKO

Agurtzane irakaslea-ren eskue-tara iritsiko balitz, epai dezala ia atoloi hone-tako biztan-leria ren %100a B2 maila gain-ditzeko gauza den. Hala bada, bera r i esker.
Agur.

- N G I N -

DUNGO...

("ezer esa-teko hain-besten behar-rra duten hizkuntzak ez dira fida-gariak...")

-M'NUGONGIMONDONGI

("eta idatzia izatearena? haizeak eramango dituelaren beldurra")

-MUGBUBOGUMBE

("Somaliarraldekook, bai esandakoak bai entzundakoak, burmuinean eta bihotzean gordetzen badakigu")

-MANGENBE

("Gorde botila. Eta papera: ipurdia garbitzeko....")

Jokin Larrea Zabalo



■ concurso literario

Message dans une bouteille

Je me promène sur la plage. Ce matin il fait chaud, et le ciel est d'un bleu si intense que je suis heureuse de m'avoir levé tôt. Je savais que c'était une bonne idée de partir en vacances pour oublier une vie aussi ennuyeuse que la mienne. Le sable est fin sous mes pieds nus, les oiseaux chantent, et, dans la distance, je vois, sur la rive de la mer, une bouteille de verre vert.

appelé Méduse,. Au moins 147 personnes étaient restées à la dérive sur un radeau construit à la hâte et tous, sauf 15, sont morts. Et si, au lieu de 15 survivants, il y en avait eu 16?

J'ai la bouteille dans mes mains, mais j'ai peur de l'ouvrir. Et si ce qui est à l'intérieur, c'est l'aveu d'un crime horrible? Ou un message secret d'une organisation mafieuse? C'est vrai que j'ai toujours été une personne assez peureuse, mais l'idée de trouver une carte au trésor m'encourage à l'ouvrir.

Ce que je trouve me laisse sans voix. Je commence à rire. Ce que je trouve à l'intérieur n'est pas une lettre



Je m'approche, aussi vite que mes jambes le permettent. Mon cœur bat très vite, mais, en même temps, je me sens euphorique de penser aux nombreuses possibilités du petit papier à l'intérieur de la bouteille...

Ce pourrait-être une lettre d'amour d'un soldat à sa bien-aimée, envoyée pendant la guerre, avec l'espoir que quelqu'un puisse la trouver et la lui donner ?

Ce pourrait-être une lettre d'un marin d'un navire naufragé, -dont on assure qu'il n'y a pas de survivants- appelant aux secours ? Ma tête n'arrête pas de penser à ce sujet. Il y a quelques mois, j'ai lu quelque chose sur un tableau, peint en 1816 par Théodore Géricault, représentant le naufrage d'une frégate

d'amour, ni un aveu d'un crime, ou une carte au trésor. Il est tout simplement l'étiquette de la bouteille, enveloppée et cachée à l'intérieur.

Je prends la bouteille et je continue à marcher vers un bac de recyclage, tandis que je souris. Il est encore tôt et j'ai l'intention de profiter de cette journée à la plage.

Oliva Usechi



Hoffnung in einer flasche

Es war irgendwann im Sommer, die Sonne strahlte und das Meer war sehr blau. Ich konnte mir nicht vorstellen, was ich finden könnte.

Ich war am Strand, um die Landschaft zu fotografieren, als ich eine Flasche im Sand sah. Ich fragte mich, warum die Leute ihren Abfall ins Meer werfen! Aber nein. Es war etwas anderes und es enthielt eine erschütternde Geschichte.

Ich hob die Flasche auf, um diese wegzuwerfen. Zu meiner Überraschung war eine Botschaft darin. Wie in den Filmen! Zuerst fotografierte ich die Flasche, um den Augenblick festzuhalten, da man so etwas selten zu sehen bekommt.

Von der Neugier gepackt, öffnete ich die Flasche um die Botschaft zu lesen. Ich rollte das Papier aus und begann zu lesen. Ich sah eine Handschrift, die mir nicht unbekannt war. Es war die meiner vermissten Schwester. Sie ging letztes Jahr auf eine Weltreise. Die ersten 6 Monate empfingen wir Mitteilungen von ihr, aber plötzlich brach die Kommunikation ab. Wir wissen, dass das Schiff nach einem starken Gewitter verschwunden war. Da bereits ein Jahr vergangen war, hatten wir keine Hoffnung mehr, dass sie noch am Leben ist.

In der Botschaft schrieb sie:

Mein Name ist Sonja Spandau und ich komme aus Bremerhaven im Norden von Deutschland. Vor 6 Monaten bin ich auf zu einer Kreuzfahrt aufgebrochen, aber ein Gewitter versenkte mein Schiff irgendwo auf dem Atlantik. Jetzt bin ich auf einer Insel in der Mitte des atlantischen Ozeans. Ich glaube in der Nähe der Karibik, weil es hier exotisches Obst gibt. Bitte. Ich brauche Hilfe, da meine Familie denkt, dass ich tot bin. Falls jemand diese Botschaft findet, lassen Sie sie bitte wissen, dass es mir gut geht. Ich bin ein bisschen schwach, aber ich bin mit dem Leben davongekommen. Rettet Sie mich sobald wie möglich. Ich weiß, nicht wie viel ich noch ertragen kann. Es gibt hier nicht viel zu essen oder zu tragen.

Vielen Dank.

Sonja

Diese Botschaft überraschte mich sehr. Ich wusste nicht, ob ich lachen oder weinen sollte. Ich benachrichtigte meine Mutter und rief die Küstenwache an. Jetzt müssen wir abwarten, dass sie Sonja finden.

Sandra Ortega

Aitona Josuren erroskilkak

Testua: Josu Mendia

Errezeta honekin nik lortzen ditudan erroskila bikainak zuk ere lortuko dituzu, isileko guztiak kontatuko dizkizudalako.

A.- ORAKETA. Eta non dago Koxka? Gakoa orean dagoela esaten da eta egia da. Lehenengo eta garrantzitsuena oraketa da, izan ere, oraketa sakona eta luzea egin behar duzu, gutxi gorabehera 10 minutu landu behar duzu oraketa mahaiaren gainean. Zure indarra orean sartu behar duzu, behin eta berriro bi eskuekin mahaiaren kontra, biraka ibiliz, pilotu eginez eta zanpatuz ore ona eta berdindua lortu arte.

B.- ONTZIAK ETA TRESNAK. Orea egiteko ontzi handi bat erabili behar duzu, nik entsalada jartzeko kristalezko erretilu handi bat erabiltzen dut. Irabiatzeko eskuzko irabiagailuarekin hasten naiz, orea gogortzen denean, zalia hartzen dut eta ezin dudanean eskuekin bukatzen dut.

C.- Beste aholku bat da OREA 2 ORDUZ GUTXIE-NEZ TRAPU BATEKIN BILDUTA UZTEA. Nik gau osoan zehar orea utzi ohi dut, orea oheratu baino lehen prestatzen dut eta goizean goiz erroskilak frijitzten ditut.

D.- IRABIAKIA. Osagaiak oso ongi irabiatu behar dituzu. Adibidez: 3 arrautzarekin orea hasten baduzu, hiru arrautzak oso ongi irabiatu behar dituzu. Gero azukrea gehitzen baduzu, jarraitu baino lehen arretaz irabiatu behar duzu eta horrela osagai guztiekin irina bota arte. Irina azken lekuan jarriko duzu, hau apurka-apurka gehituko duzu eta bitartean irabiatu behar duzu dena berdindu arte. Behin berdinduta, gehitu irina gehiago, berriro irabiatu berdindu arte eta horrela bukaera arte.

E.- IRINA. Apurka apurka gehitzen hasten da, berrehunaka gramo; beti, behin 200 gramo gehituko, orea irabiatu behar duzu dena berdindu arte. Behin berdinduta berriro beste 200 gramo gehituko dituzu eta orea irabiatuko duzu dena ongi orekatu arte. Eta horrela jarraitu behar duzu baina gero eta gutxiago erantsi behar duzu, beno, gutxiago ez, baina berrehunaka ordez ehunaka erantsi beharko diozu oreari. Pixkanaka ikusiko duzu orea irabiatze-

ko eskuzko irabiagailuarekin gero eta zailagoa izango dela eta baita zaliarekin ere. Orea tresnekin mugitu ezingo duzun une bat iritsiko da. Orduan zure eskuak garbitzen dituzu; behin eskuak ongi lehortuta, igurtzi irinarekin, bota irina pixka bat mahaieren gainean eta zabalduraz mahaian, hartu kristalezko ontzian dagoen orea eskuekin eta jarri irina eta mahairen gainean. 10 minutu ari behar duzu orearatzen, goian lehenengo paragrafoan azaldu dudan bezala. Oreak irina gehiago eskatzen duela ikusten baduzu, berriro bota eta jarraitu oreaktzen orea nahiko lehortuta eta uniforme ikusten duzun arte. Orea ongi oratuta badago,

eskuekin erroskilen forma lortzeko gai izan behar duzu. Eta zerbait argi izan behar duzu: irina asko jartzen baduzu, erroskilen zaporea behera joango da. Kontuan hartu behar duzu orea 2 ordu edo gau bat harrotzen egongo dela.

F.- ERROSKILAK NOLA FRIJITU.

Olio asko jarri behar duzu zartagin handi batean eta zartagina, noski, suaren gainean. Su bizi bizia ipini eta itxaron olioak hozbero altuena hartzen duen arte. Orduan erroskilak olioan jarri, horrela tenperatura altuari esker erroskilek ez dute olioia xurgatuko. Nire zartaginean 12 erroskila edo sartzen dira. Baina erroskilak zartaginean jarri bezain pronto, suari indarra jaisten diot,

beherakada handi bat, adibidez 9tik 5ra arte. Bi sarexkekin itzuliak berehala ematen dizkiet etengabe eta azkar, erroskilak ez erretzeko; batzuetan sutik zartagina kentzen dut, olioaren tenperatura jaitsi arte. Erroskilei bueltaka ematen jarraitzen dut barnea ere egin arte. Helburua da erroskilak kanpotik eta barrutik egitea, erre gabe eta baita erroskilek barnean olio asko hartu gabe ere.

G.- KONTUZ ROYALekin. Egun batean Royal eta gaseosa egiteko poltsak erabili nituen, egin berriak oso onak zeuden; baina hurrengo egunean erroskilak goma antzekoak eta latzak bihurtu ziren. Geroztik Royal ez dut inoiz erabili.



Eta orain errezeptarekin hasiko gara:

OSAGAIAK: 3 arrautza; 450 gramo azukre; 3 arrautza oskol olio edo zehatzagoa 70 gramo olio; gaseosa egiteko 3 poltsa, (Gaseosa freskagarriak Armisen); edozer markatako 350 gramo anis likido; 40 gramo anis alean; eta gutxi gorabehera kilo bat gari-irin

NOLA EGIN ERROSKILA BIKAINAK

1- Hiru arrautzak puskatu, bota eta irabiatu

- Entsalada jartzeko kristalezko erretilu handi batean.

2- Olio, azukrea, anis likidoa, anis aleak eta gaseosa egiteko 3 poltsak gehitu.

- Lehenengo eta behin arrautzak ongi irabiatuta - Arrautzaren oskol bat olio gehitu botatako arrautza bakoitzagatik. Eskuarki errazagoa da 70 gramo olio gehitzea eta kito. Ondo irabiatu olioia arrautzakin anis likidoa eta azukrea bota aurretik.

- 350 gramo anis likido erantsi eta oreari bueltak eman behar dizkiozu.

- Anis aleak erantsi. Gehitu baino lehen errota batean anis aleak eho arreta handiz eta presarik gabe, dena ondo irindu arte. Anis aleak oso garrantzitsuak dira erroskilen zaporea indartzeko, beraz ez duzue ahaztu behar eta ez da nahikoa anis likidoa zapore bikaina lortzeko.

- 450 gramo azukre bota, bi edo hiru alditan eta bitartean irabiagailuarekin bueltak eman uniformea utzi arte.

- Gaseosa egiteko 3 poltsak gehitu. Gaseosen errautsak orearen azalean ongi banatu behar dituzu. Hasteko, hartu lehenengo poltsa, egia esateko poltsa batek bi poltsa txiki ditu, bat zuria eta besteak horia. Behin banatuta, hautsak orearen barruan sartzeko dena irabiatu. Gauza bera egin behar duzu beste bi poltsekinko.

3- Irina nola erantsi behar diozu oreari. E paragrafoan azaldutako moduan.

4- Orearen imurtxi edo pitin bat hartu, eskuekin erroskila argal bat egin eta borobila ongi lotuta utzi sukaldarenen mahaian:

- eskuak irinaz ongi igurtzi, orea hatzeten ez itsasteko. - irina ahalik eta gutxien erabiltzen saia zaitez

5- Erroskilak frijitu, F paragrafoan dauden arauak jarraituz

- zartaginetik ateratzean, paper xurgatzaile baten gainean utzi, erroskilen olioia paperean geratzeko.

- bost minutu pasa eta gero, beste paper xurgatzaile bat jarri duzun kaxa batean erroskilak sartu eta horrela olio gehiena paperean geratuko da eta hor oso ongi kontserbatuko dira ia hilabete batez.

chino

中国诗歌

在中国悠久的历史时期里，产生了许多优秀的作家和作品，其中诗歌创作的成就尤为突出。中国古代诗歌有很大数量是民歌，另一部分则是文人作品，它们汇集成一条滔滔的诗歌长河。

《诗经》是中国最早的一部诗集。大约是公元前 11 世纪至公元前 6 世纪时的作品，总共收录大约三百多首诗。它也是当时孔子所教导的“四书”其中之一。诗经中有一部分民歌，还有当时统治阶级的作品。广泛地反映了当时的社会面貌和人民的生活思想，对中国两千多年来的文学发展产生了巨大的影响，也是珍贵的古代史料。

中国第一个大诗人屈原，他的代表作《离骚》是被收入在《诗经》中作品之一也是中国古代最长的一首抒情诗，叙述了自己的抱负和政治遭遇，表达出屈原他强烈的爱国热情。一千多年前的唐代是中国诗歌的黄金时代。据记载唐代共有两千三百多个诗人，留下了近五万首诗，其中李白、杜甫、白居易等，都是具有世界声誉的大诗人。以下截取一首李白的诗，诗名为《静夜思》：“床前明月光，疑是地上霜。举头望明月，低头思故乡”。

Poesías de China

En la larga historia de China han aparecido gran cantidad de escritores de mérito y excelentes obras literarias, entre las cuales se destacan sobremanera las creaciones poéticas. En la antigüedad china, una gran parte de las composiciones poéticas eran canciones populares y el resto se debía a la creación de hombres de letras. Ambas pates conformaban el largo y caudaloso río de poemas que atravesaba la historia de China.

El «Libro de las odas» es la primera colección de composiciones en verso de China. Son obras hechas aproximadamente en el período de los siglos XI – VI a. de C. y total son más de 300 poesías. También es un libro perteneciente a los “Cinco Clásicos” que Confucio enseñaba. Una parte de ellas eran canciones folklóricas recogidas de entre el pueblo y las demás eran creaciones de personas pertenecientes a las clases dominantes de aquel entonces. Reflejan en gran medida la fisonomía de la sociedad de entonces, así como la vida y la mentalidad del pueblo y son valiosos datos históricos sobre la antigüedad china. No obstante, ha ejercido una influencia trascendental sobre el desarrollo literario de China en el transcurso de más de dos mil años.

El primer gran poeta Qu Yuan, cuya obra más representativa «Pena de la separación» es la poesía lírica más larga de la antigüedad china. El autor narró en ella sus aspiraciones, sus vicisitudes en la carrera política y expresó su elevado entusiasmo patriótico. La dinastía Tang, hace hoy más de mil años, fue la edad de oro para las poesías de China. En datos registrados en aquel período hubo más de 2.300 poetas, quienes dejaron cerca de 50.000 poesías. Li Bai, Du Fu, Bai Juyi y otros son destacados poetas que hoy tienen notoriedad en toda la redondez de la tierra. Aquí os elegido uno de los poesías más popular de la poeta Li Bai, cuyo nombre es «Pensamiento Nocturno». “Como si la escarcha cubriera la tierra, un cegador albo de luna turgente hiere sin piedad mi lecho. Alzo la cabeza para contemplarla, reclinándola de inmediato al identificarla con mi tierra natal”.

中國題畫詩發展史

此书可谓填补了一项我国题画诗研究的空白，具有可贵的开创意义。

傅璇琮

Los caminos de peregrinación en Japón

España tiene varias rutas de peregrinación siendo el Camino de Santiago el más famoso. Japón también tiene rutas de peregrinación como el "Kumano Kodoo" (Camino antiguo de Kumano) y "Shikoku Hachijuuhakkasho" (Peregrinación de Shikoku), muy famosos los dos. "Kumano Kodoo" forma parte de los "Sitios sagrados y rutas de peregrinación de los Montes Kii", declarado por la UNESCO patrimonio de la Humanidad en 2004. Su origen se remonta al siglo X y conecta los tres principales templos y otros en los alrededores en las montañas de la zona de Kumano. La provincia de Wakayama a la que pertenece la región de Kumano firmó en 1998 tratado de hermandad con Galicia hermanando el "Kumano Kodoo" con el Camino de Santiago. En la actualidad, también es utilizado este camino como ruta de trekking.

日本の巡礼の道

スペインにはいろいろな巡礼路があって、中でもサンティアゴ・デ・コンポステーラの巡礼路が有名ですね。日本にも、巡礼の道がいくつかあります。たとえば、「熊野古道」と「四国八十八か所」は、とても有名です。「熊野古道」は、2004年にユネスコの「紀伊山地の霊場と参詣道」の一部としてユネスコの世界遺産に登録されました。熊野の山の中にある三つの神社とその周辺の神社仏閣をつなぐ10世紀から始まる巡礼路です。（ちなみにこの巡礼路のある和歌山県は、1998年にガリシア州と姉妹道提携をしています。）最近はトレッキングコースとしても注目されています。「四国八十八か所」は、四国にある、弘法大師ゆかりの88の寺院をつなぐ総計1400キロほどの巡礼路です。ここでの巡礼者を「遍路」と呼びます。遍路の衣装は、白衣をきて、すげがさをかぶって、金剛杖をついています。この衣装は義務ではありませんが、サンティアゴへの巡礼者が貝殻をもっているように、遍路である目印になります。毎年10万から30万人が遍路になるそうです。信仰や観光やその他色々な目的で巡礼路を行く人がたくさんいます。この二つ以外にも色々なタイプの巡礼路がありますから、皆さんも、日本へ行ったら一度巡礼路を歩いてみてください。

"Shikoku Hachijuuhakkasho" es una ruta de peregrinación de unos 1400 km que conecta los 88 templos relacionados con Kūkai, un gran santo del budismo japonés, en la isla de Shikoku. A sus peregrinos se les llama "Henro". Van ataviados con vestido blanco, sombrero cónico japonés y un bastón. No es uniforme obligatorio pero identifica al peregrino como la concha de viera al peregrino del Camino de Santiago. Dicen que al año la recorren entre 100.000 y 300.000 peregrinos por distintos motivos, fe religiosa, turismo, diversión, etc.

Aparte de estas dos grandes rutas, hay otros muchos caminos en Japón. Si tienes la oportunidad de visitar Japón, prueba a recorrer alguna ruta de peregrinación.

Conférences

Le Département de français a contacté Marc Monreal qui nous a proposé deux conférences très attrayantes, la Corse et le Redécoupage des régions de la France

- La Corse, appelée "Île de Beauté" nous a été présentée par Marc de façon animée et très intéressante. Nous avons eu le portrait d'une terre indépendante, fière et belle.

- La France veut redessiner ses territoires. Les Régions équivalent quelque part à nos «Comunidades Autónomas». D'où l'importance de la modification de leurs «limites territoriales».

Merci Marc pour ces conférences si réussies.

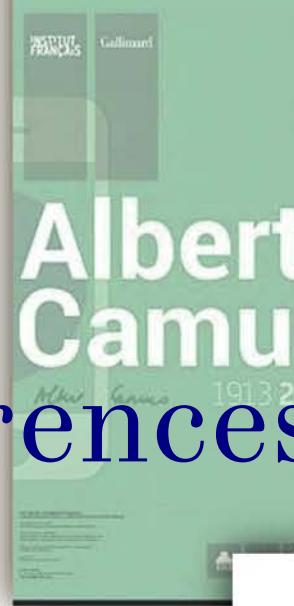
Exposition numérique: Camus

Le Département de français présente l'exposition numérique «Albert Camus 1913-2013». Organisée en partenariat avec l'Institut français de Bilbao, elle vient célébrer le centenaire de la naissance de l'écrivain philosophe.

Il s'agit d'un nouveau concept d'exposition numérique et papier. C'est une expo qui se visite "le mobile à la main". Pour visiter cette exposition, vous n'avez qu'à télécharger l'appli de l'Institut Français:

Sur iOS
<https://itunes.apple.com/us/app/albert-camus/id719612191?mt=8>

Sur Android
<https://play.google.com/store/apps/details?id=com.institutfrancais.ifcamus&hl=fr>



Département de Français La Corse: belle et rebelle

Ses plages, ses villages,
ses montagnes, son Histoire

Conférence

de Marc MONREAL

Lundi 10 novembre à 9 heures et à 19 heures
Niveaux BÁSICO - INTERMÉDIO

Salón de Actos



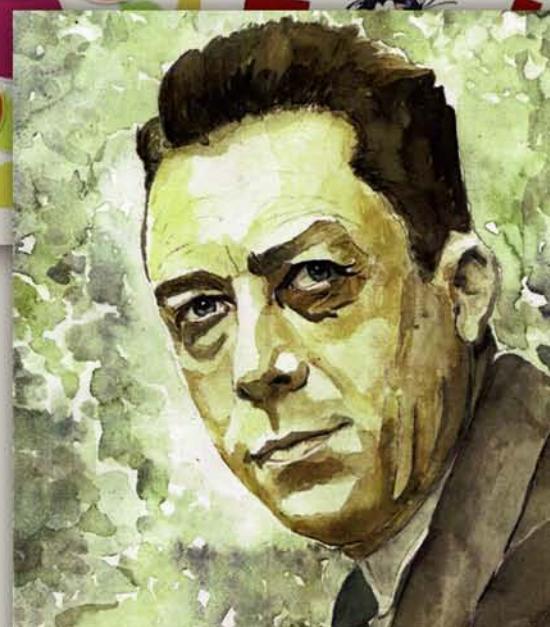
LE CENTRALISME DE L'ETAT FRANÇAIS: ÇA SE SOIGNE?

Marc Monreal

Le redécoupage des régions

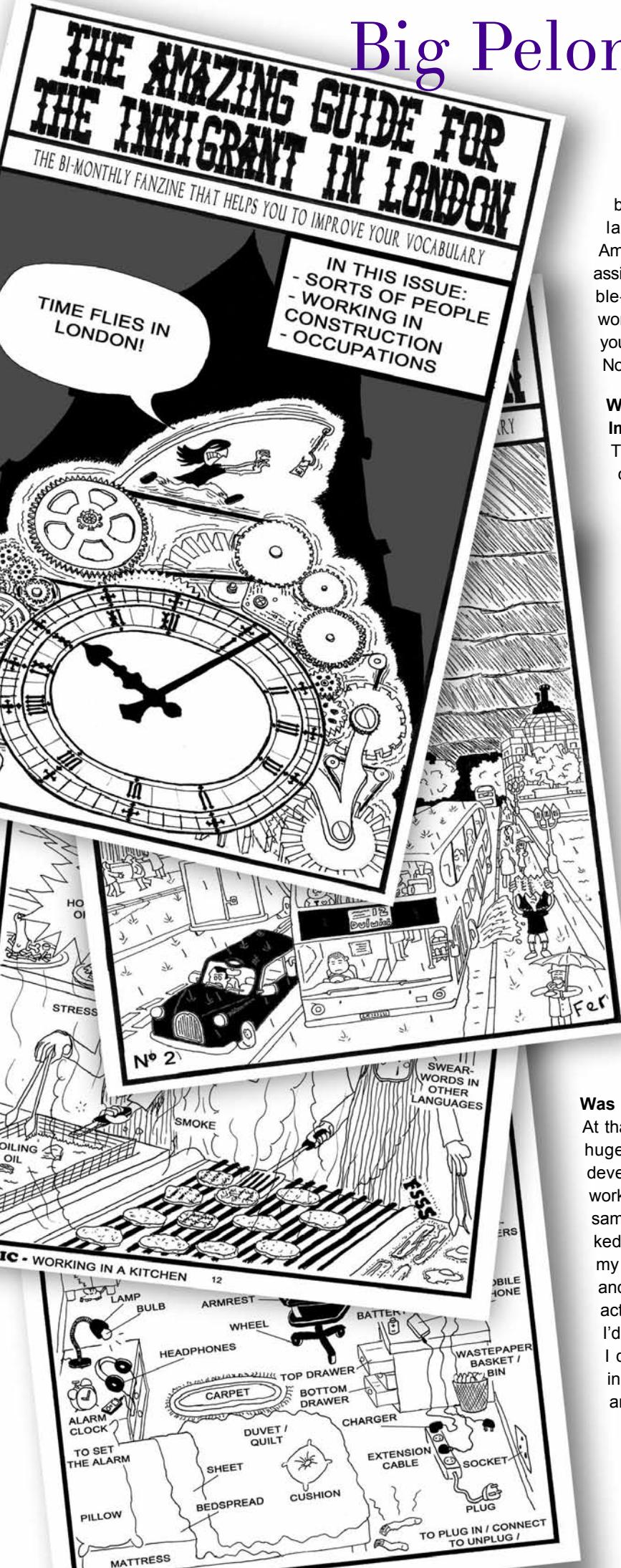
Ses origines, ses conséquences sociales, lingüistiques et politiques
Veut-on, doit-on, peut-on décentraliser?

Conférence
Vendredi 21 à 9h et 19h
Salón de Actos
Rue Calderería



Big Pelonni Presents:

By Sheila Johnson



Iñigo Garcíandia is the author of a bi-monthly comic zine which takes us through the trials and tribulations of "Big Pelonni," his alter ego. Part English language manual and part survival guide, The Amazing Guide For The Immigrant In London aims to assist newcomers to the city of Big Ben and red double-decker buses, helping them to learn the basic words and skills they'll need to get a job, deal with your landlady, and more. I spoke with Iñigo on a rainy November day about the story behind his project.

Why did you create The Amazing Guide For The Immigrant In London?

The whole inspiration for the project is based on my own experiences when I was living in London for three years, trying my luck after I finished my studies and couldn't find a job in Spain. In my case

I had been studying English for practically all my life, but when I went there and started trying to use these skills I had acquired before, I realized they were totally useless. I thought I had a very good level and it was like a hit in my face. For example, basic things like opening a bank account or filling out official documents were a huge challenge. Even basic words like "hanger" (percha) you don't know. It can be very hard. So that's the whole objective of the project- to try and show this vocabulary and to help people in the same situation I was in.

Have you always been a comic artist?

I've been drawing all my life but I'd never thought before about drawing as a way to make a living. The idea for the project came to me during an English lesson when I was in London, in which the teacher asked us to draw a few words. I thought it was a very nice exercise and I started drawing vocabulary on my own because it was the easiest way for me, much easier than writing a list of words that I had to learn later.

Was it easy to get started?

At that moment I knew it was a great idea, but a very huge idea. I was sure I wasn't going to be able to develop this project living in London because I was working all the time just to get by. I had 2 jobs at the same time and hadn't had a day off in months. I looked in the bathroom mirror one morning and I saw my face with dark rings, my eyes were bloodshot, and I was totally pale. So I quit both jobs, which was actually a very stupid decision, but I was very tired. I'd saved some money and I thought, "I deserve it." I deserved a holiday. So I spent 2 months trapped in my room drawing, until I realized I didn't have any more money. I was so obsessed with the dra-

wing and the project that I hadn't even realized, and then one day I checked my bank account and it was almost empty. And that was when the nightmare began. I started desperately looking for a job because I was going to be kicked out of my flat. I started doing whatever. I was working as a sandwich seller by bike, for catering companies, in kitchens, in pubs, making sushi. I was working in the British Museum serving coffee and they fired me because they said I wasn't like "sunshine" enough. In 6 months I had 8 or 9 different jobs, and that's when I started feeling really smashed by London. I was really in the hole.

Were you drawing your comic in the midst of all that craziness?

When I finally got a steady job I got more relaxed. I was working in a kitchen in a pub, making fish and chips, of course. That's when I started drawing comics seriously. Every time I had a break or the situation was quiet in the pub's kitchen I was drawing in the corner. It was like a very good school because I had to be very fast. Any spare minute I had in that kitchen I spent drawing. One of the guys who was working with me was a guy from Poland. He saw me drawing in the kitchen and he started reading the stories in the comic and he found them very funny. He told me a piece of advice I'll always remember, which was that if you have a talent, you've got to squeeze it like a lemon. And that's what I did, from then on. That's when I realized I could make a living drawing. It was a moment in which I felt, "I think I have just found my vocation in life. That's what I'm gonna do from now on!" It was a light bulb moment.

In your comic you refer to London as a monster.

Why?

Because it's a very hard city. To begin with, it's a huge city- you have to move all the time by tube, it's totally crowded wherever you go, it's a city where if you aren't awake it's gonna smash you. The weather is horrible. There's no light, during the whole year. Actually, when I came back to Pamplona from London it was for two reasons. One was to properly start this project, and the other reason was the light. I needed light. You can get used to the weather, but not to the lack of light. The first year you're there you think, "summer is coming", and then when it comes it only lasts for two weeks. And British people say, "What, did you expect more?"

What are your tools for drawing a comic?

A pen and a paper, that's it. That's the wonderful thing about drawing comics, that you don't need any special equipment. If you have an idea, and you have a pen and paper, you can tell the greatest story ever written.

What vocabulary do you focus on in the zine?

The selection of the vocabulary is a very important point of the project. We want to focus on the daily, most commonly used words so that you can learn them from the zine and put them to use right away. We focus on situations. For example, the sections in the first issue are home and food, because that's the stuff you need to start with. In future issues we want to focus on more social issues like workers' rights and how to fill out bureaucratic documents, but we want to make sure we have everything very accurate.

Do you have a favorite word or expression in English?

The first one is "mad as a hatter", which came from the times when mercury was used to make hats and hat makers went crazy. If you think about British people wearing these classic top hats and bowler hats that are a sign of identity in British pop culture, I think it's just very funny. A word I really like is "unbelievable". I love how this word sounds coming from the British. I had a lot of fun with this word with a friend of mine I worked with at a cocktail bar. Anytime anything unexpected happened at work it was "unbelievable" We kept laughing at this silly joke for months.

What are your favorite things about London?

The diversity of the people. I miss the parties in flats-going to a party in a friend's house and finding 50 people speaking together, from different parts of the world. It's crazy and it's funny. London is alive in every way. There are many young people with their own ideas, their own projects and their own hopes. London offers a lot of chances if you look for them.

What advice would you give to students of English?

I would like to say that English is not just getting titles and developing your career. English is a communication way. Learn English to be able to share your thoughts, to express your ideas, to laugh with people from Poland, from Russia, to flirt with Italian girls.

Who is your audience?

I always say that this is a project for people going to the UK but it's also just a fun way to learn English. One of the interesting things I've discovered at the zine festivals is that the people who find this project most funny are British people. So the next step is to go to a festival in London and to try my luck again, but this time in a different way. I can't wait to go there again and see what happens.

The Amazing Guide For The Immigrant In London can be found locally in Pamplona at Chundarata, TBO and Auzolan. Issue #1 may be downloaded free in PDF format at www.bigpelonni.com.



The English I know

(Part 2)

By Carlos Remón

Living among the English is not quite the same as visiting the country on holidays or to do a course. Having relocated to York, here's the second article about things that will leave you utterly gobsmacked, words and expressions that you will need to use to go with the flow, rules that you shouldn't fail to observe, and a few glimpses of British national traits. Tips for blending in if you're studying English at the EOI and you want to come to the Isles to practise the language. Oh, and if you're a teacher or an expat abroad, don't take it too seriously- as a Briton yourself you're supposed to have a GSOH.

Scrumptious (*adj*) Normally used in collocations with words such as cakes, biscuits or the like, locals indulge in adding these to the espresso, latte or cappuccino when at a café. Sometimes displayed at the windows to passers-by caught off their guard, truth is the sight is so mouth-watering that it's hard not to yield to infatuation. So, despite being about 6 inches thick and having layers and layers of sponge cake, custard, sultanas, strawberries, whipped cream and icing sugar, which surely amount up to 3,000 calories, locals wolf them down. As a result, it's not unusual to come across many a person with bodies with lots of layers. Bakery, let's give them the credit, is an art in Britain and books for the wannabes sell like hot cakes (no pun intended).

Bric-a-brac (*noun*) A term to define things that Britons do not use anymore but one reason or the other can't part with and store in dust-covered boxes. When the number of things heaped in the garage stops the locals from parking their car inside they resolve to fill the boot of the vehicle with embarrassing records of the 80s, crime novels, garden tools, baby clothing, photo frames, an ukulele, military memorabilia, a static cycle and anything else and head for the meadow where car boot sales are held in an attempt to get rid of them for good. Here many other locals browse for valuable thingimajiggies and very often find more than they had bargained for, so they happily return home with the car filled with bags and boxes that they now can stash their attics or garages

with. This process goes on over and over again during spring and summer; in autumn and especially in winter, however, when Britons need to protect their cars from the inclement weather, car boot sales are discontinued so that the locals have space in the garages to park their cars.

Chlamydia (*noun*) Sexually transmitted infection very common in the UK that every single under-25 genuinely aspires to, in an attempt to conform. On Saturdays teenagers flock down the streets and swagger their way into pubs or clubs scouring the place for someone to pull so that they can be exposed to the risk. Very frequently featured on TV, where fly-on-the-wall programmes abound about hordes of holidaymakers invading continental resorts like Magaluf to spread the disease. Sometimes, in a wicked twist of reality TV, the youngsters are surreptitiously watched by their parents, who find out about the deeds abroad of their offspring, causing havoc, drinking everyone else under the table and carrying on regardless. If you happen to have chlamydia and at the same time work as a bouncer, are a paramedic, sing in a choir, go on a blind date dressed up as a beast, or spend 24 hours in A & E, then you might appear on virtually most of the programmes of British television and become a star.

Brace (*verb*) Expression used by the media to fulfil the hopes of miserable Britons who otherwise would dread the prospect of having a day with mild temperatures and sunny spells. British people are so attuned to the bad weather that they couldn't bear a life without the drizzles and the cold snaps. What if when it is over 10° they call it a heat wave. What the locals deeply enjoy is moaning about how chilly mornings are turning and engage any stranger that they bump into in conversation about the first smattering of snow. Britons expect any other nationalities, especially if from the south of the continent, to wimp out of doing perfectly normal activities in weather that is pretty dismal, as if they were the only ones genetically determined to cope with the adversities of the climate. The weather forecast, in warning about the wettest, or the coldest winter ever, gales and blizzards and sugges-

The York Sweet Shop



28

ting that we brace ourselves for the worst, is in fact conjuring the notion of pure Britishness, trite as it may sound.

Left? Right! (*noun*) While certainly a disadvantage when handling some objects, being left-handed might, I guess, trick your brain into easing off the misfortunes that one encounters if you're a foreigner who lives in Britain and have to come to grips with the confusion of left and right in the Isles. Continentals always stand on the wrong side of the elevator escalator so that people can walk past; we inevitably deal the cards clockwise when playing; and, worst of all, when riding a bicycle we instinctively pull the right brake levers forgetting that here they operate the front wheel: some people who have reportedly been seen flying over the roads are in fact immigrants trying to stop at the end of the steep slope and braking the bike the wrong way round. It is always immigrants who get it all wrong. Even question or exclamation marks, which people in the continent, probably you, write upside down (¡ ¿).

Dr Who (*name*) Cult television programme. Unless you are British you will not understand anything and you better resort to Wikipedia (and I quote: The pro-

gramme depicts the adventures of the Doctor, a Time Lord—a time-travelling humanoid alien. He explores the universe in his TARDIS, a sentient time-travelling space ship. Its exterior appears as a blue British police box. Along with a succession of companions, the Doctor faces a variety of foes while working to save civilisations, help ordinary people, and right wrongs.) I warned you— if you're not British and you understand then you're a weirdo. Now nicknamed by some Dr. What for the strong Glaswegian accent of the main actor, who naturally only strives to make the plots unfathomable.

Cards (*noun*) Especially when Christmas is looming, it looks as though a great deal of the British economy depends on manufacturing greeting cards. The etiquette, however, is incredibly difficult to grasp if you are a foreigner. Whereas we hardly send the odd naff postcard when on holidays, the British, famous for their understatement, basically communicate by means of postcards, where they can let their hair down and be, for once, sincere about their emotions. That is why the cards have to respond to the vast number of messages that they want to convey, and you have cards for virtually everything (yes, whatever you come up with, there is—Sorry I Cheated On You



or Glad That You're Leaving Town, Now Piss Off are timeless classics). Obviously, once you get your card you should always reply to the compliment with a Thank You card. Thank You cards sent to thank the sender of a Thank You Card are discouraged to break the vicious cycle. But I'm sure that it happens. I'm sure.

Meet-ups (*noun*) As Britons don't have friends, only acquaintances, they rely on websites and dating apps to survive as a species, hence the popularity of groups consisting mainly of strangers who gather together to spend a couple of hours doing small talk about the weather. Once they've discussed the floods they swap places and repeat themselves about the monkey brass weather. If they're lucky, they click and they are caught in a whirlwind romance they might even end up getting chlamydia. With these meet-ups you can get sexually transmitted infections whilst at languages exchange, yoga and meditation, outdoor activities, quiz night, bookcrossing or curry groups. If you leave the group you should write your Thank Yous to each member, who will then reciprocate.

Chuffed (*adj*) Normally used in the expression chuffed to bits, being thrilled, very pleased. Despite the

tone of the aforementioned entries, truth is that when the time comes and I have to leave this place I will feel absolutely

Gutted (*adj*) Look it up in the dictionary, if you've read the article you must be a student of English, aren't you?





Ten days in Scotland

Text: Sonia Morillas

30

Having struck it lucky (and almost rich) by being given the opportunity to work as a full time teacher for a whole academic year at the EOIP, I decided I couldn't do less than giving back a little bit by squandering a -reasonable- portion of that money in improving my English and my first-hand knowledge of yet another Anglo-Saxon country. And the chosen one this time was... Scotland.

So, after making all the necessary arrangements, we landed on Edinburgh quite late at night, which provided us with our first taste of the Scottish proverbial stern character: bus drivers won't give you change, while airport-shop sellers will give you change (if you buy something from them, o' course). The idea was to go all over and around the country in ten days, hitting the most typical/picturesque/representative cities and towns.

Our first stop, as noted, was Edinburgh. Beautiful medieval streets, impressive monuments, massive gardens and parks...strange parliament building. And above all (both literally and figuratively) the castle: old, majestic, powerful. The visit would have been delightfully perfect if it hadn't been for the persistent, late-July rain that soaked our feet, and the fact that my hubby decided to scrap his scalp raw against the lintel of the low stone door to the tiny chapel. On the way back to the Bed-and-Breakfast we came across a yellow(-and-other-colours)-teethed, wise-cracking hobo who suggested we could get a 100% discount on discarded products at the back of a nearby supermarket when we told him we were a wee bit short on cash. Also, he made quite an impression on us when he pronounced the inevitable "sorry" with an "r" that

sounded like the Spanish one in "pera", the word "local" as "loocal" and the diphthong "/ei/" simply as "/i/", which caused the word "great" to sound rather like "grit" (like the one under his nails), although in almost no time we figured out those are typical linguistic traits north of the Hadrian wall.

Glasgow looks newer when compared with Edinburgh. More modern and clean. It feels like a more commercial city, and the downtown area boasts lots of retail shops, department-stores, restaurants and bars accordingly. Monuments, on the contrary, are not so profusely ubiquitous, and the most remarkable landmark we were able to find was actually the university campus, and its grand main building, featuring towers and cathedral-resembling walls. It really makes you feel as though you had been transported to Hogwarts, and Harry Potter and his sidekicks were lurking right behind the next shadowy corner, ready to bore you to a magical death with yet another one of their stories. Pity it was undergoing some kind of maintenance work, and scaffolding covered some of that greatness.

The next stage was by far the most anticipated one in our odyssey: the isle of Skye (NO, not skype, you nerds). And it was unfortunately so to our greater disappointment...For one thing, we were supposed to spend two days there, but it would seem like we miscalculated the train plus ferry plus coach journeys, took longer than expected to get there and ended up arriving in mid-evening with sunlight already fading, so very little could be done until the following day but visiting the nearby ruins of an ancient and small castle

(a tower would be more accurate) of which only a circle of protruding foundations remained. For another, that second day greeted us with an even harder rain than in Edinburgh. Gus "the Bus", our tour van driver, picked us up in the morning (together with other people) and drove us around the most clichéd places of the island: Fairy Glen (a hilly valley supposedly haunted by fairies –saw none–), Old Man of Storr (from afar and through a rainy curtain), Kilt Rock (the kilt-looking cliffs and waterfall), Portree (the small, colourful capital), a village with four churches and not a single pub (no one wanted to remember its name) and even some fields where those famous long, red-haired Highland Cows should have been (it seems they are kind of shy and weary of tourists, so they only show up in low season). We couldn't even visit one of the hot spots in the area because of the endless rain: the castle of Eilean Donan (that really hurt). We had to settle for a fleeting glimpse as we passed by it on our way to our next destination: Inverness.

Yes, Inverness is right North of Loch Ness, and no, we didn't see Nessie as we drove by in our bus. Didn't bother to visit it specifically either. So sorry to disappoint. Inverness is really beautiful: a river runs through it, many churches, intensely decorated buildings, a fairly big castle (wrapped in scaffolding again –you guessed right–), statues, big malls, little shops, it is clean and luminous. We sincerely enjoyed strolling through those streets. It's not that big, though, so recommended only as part of a longer tour.

Our arrival at Aberdeen could not have been less promising: the train station is situated in a low part of the city, and as we set out from it the first steep streets we walked through and along had this sort of sordid look to them, you know? Like you're traversing a slum...Never fear, for on this particular occasion first impressions didn't last too long: Aberdeen is indeed beautiful, and furthermore, it is different. Every other place we visited in Scotland (before and after) had this appearance of ancient, humid villages turned into something more by dint of time. Not this one, for it displayed huge buildings (many of them topped with towers, in spite of not even being churches), river-wide avenues, wild parks, open squares. And everything was the colour of granite everywhere, although it didn't make the place look dirty or bleak, as could be expected. All in sight was perfectly clean. The anecdote here came under the form of a seemingly harmless street sweeper who approached and addressed us as we just window-shopped in the downtown area; he looked like a jolly good fellow (cannot say he wasn't), so we got ready to start a conversation when, Oh my Gosh, we realised we were unable to understand one single word he blurted out.

The guy was speaking Gaelic, and it wasn't for a laugh: it was for real. Ah, how it sweetly transported us to those first visits to London when we couldn't discern anything from what we were being told, and the only thing you dared to come up with was a nod of the head and the occasional "Oh, OK", even though they might have been offering you pot and you don't smoke regular tobacco, let alone a joint. After this comedown, we decided to call it a day.

Last stop, Dundee. In self-defense I must say it was randomly chosen as a midway break between Aberdeen and Edinburgh, both because that way we'd be closer to our departing plane (lest something unexpected happened), and because we still had an extra day before our flight. It has really not a whole lot to be seen, and you cannot say it is a pretty town either (sorry, Dundeneers, truth hurts). Luckily enough, we hadn't booked our lodgings in Dundee itself, but in a nearby commuter town called Broughty Ferry, a quiet, calm place with -surprisingly- a couple of interesting sights. Now, people around these parts have a closed, strrrong accent. My husband was on the verge of direct altercation with a bus driver who was the spitting image of Sam Elliott just because he wouldn't understand a simple question about whether we were on the correct vehicle politely asked in our "refined" Tennessean accent. Mimic and telegram-like messages did the trick, and a truce was called.

And that was pretty much it. The following day we went back to Edinburgh by train and straight to the airport, from whence we arrived back in Malaga and enjoyed a typical Spanish late dinner, which tasted like heaven after so much Scottish breakfast, sandwiches and other categories of survival food. Those breakfasts really left a mark: different time, different place, same meal all over. Toast bread, a fried tomato slice (?!), a sausage, an egg (fried, poached, scrambled and other exotic forms) and beans; that's all a stout Scottish boy needs to stay healthy and strong. As for the accommodation, we went for Bed'n' Breakfast rooms, it's economic while decent lodging, and you keep your privacy. Some of them were really elegant, and others were even fancy.

Well, this is the account of a personal experience, with the only intention of entertaining and offering the depiction of places you might be willing to visit yourselves some time down the line. There's no moral or advice here. Make your own trip, get to know other towns and villages. I'm quite sure you will enjoy Scotland far and wide.

Bidh mi 'gad fhaicinn!!

Sejour à Biarritz

Texto: Maitane Zazu Hernando



32

Biarritz et le surf

J'ai passé un mois à Biarritz avec une bourse d'études de l'école de langues. J'y suis allée quand j'ai fini le cours et je suis restée là-bas en Juin. J'ai décidé d'aller à cette ville parce que j'aime beaucoup cette région française: l'architecture typique des petites maisons, la côte où vous pouvez faire du surf, la nourriture, les marchés... Le temps était idéal pour apprécier la ville.

Biarritz est très jolie et très agréable car il n'est pas trop grand mais toutefois, il y a beaucoup de choses à voir et faire. C'est une ville côtière et il y a beaucoup de plages à Biarritz et dans les villes voisines comme Anglet et Bidart. Les plages sont, en été, le cœur de la ville et vous pouvez y faire beaucoup de sports et activités pendant toute la journée. Vous pouvez aller à pied partout mais il y a aussi différents bus pour se rendre à plusieurs endroits de la ville et pour aller à Bayonne ou à Anglet, par exemple.

Le surf est presque une religion à Biarritz et c'est impossible d'y aller sans avoir pratiqué ce sport. Il y a beaucoup d'écoles où vous pouvez louer des planches et des combis pour surfer, ou essayer de surfer. C'est une très bonne expérience si vous aimez la mer et le sport. Mais, si vous aimez vraiment les activités

calmes, vous aimerez le "paddle stand up", le sport le plus à la mode en ce moment. Dans ce sport vous surfez debout sur une planche aidés par une rame.

L'école et les classes

L'école que j'ai choisi, c'est "BFCI. Biarritz French Courses Institute". Elle est dans le centre ville et c'est une jolie maison avec jardin, typique de la région. J'ai fait un cours en groupe, le programme standard, donc j'avais cours du lundi au vendredi tous les matins de 9h30 à 12h30 avec une petite pause de 10 minutes. Les classes étaient organisées par niveaux.

Dans l'école, il y avait des étudiants de différentes nationalités et différents âges. Les camarades de classe étaient différents chaque semaine parce que vous faisiez le cours par semaines. C'était très amusant parce que j'ai connu des gens du monde entier: des Irlandais, des Anglais, des Américains, des Brésiliens, des Suisses...

Mes professeurs, Isabelle et Jean, ont été très gentils, ils étaient tout le temps attentifs avec nous. Dans nos classes, on faisait de la grammaire dans la première partie de la classe et, dans la deuxième, on parlait et on apprenait du vocabulaire de différents sujets. Nous parlions de sujets actuels et de sujets qu'on



demandait, comme des choses de la maison ou comment commander la nourriture quand vous allez au restaurant.

Pendant la pause, on pouvait prendre un café ou un thé que l'école préparait pour les élèves dans le jardin et dans une petite tente qu'il y avait là-bas. Nous avons beaucoup apprécié ces moments où nous parlions avec les élèves et les professeurs.

Après l'école

L'école organisait des activités comme le surf ou des cours de cuisine après la classe. La plupart des élèves étaient plus jeunes, c'est pour ça qu'ils faisaient ces activités. Les élèves plus âgés, on faisait des activités à notre compte. On a fait des activités à Biarritz (surtout dans la mer) et, en plus des endroits à Biarritz, nous avons visité Bayonne, Saint-Jean-de-Luz, Guéthary...

Quand nous étions à Biarritz, il a eu lieu la Coupe du Monde de football donc la ville était très animée le soir. Nous allions aux bars pour voir le match et prendre un pot avec de gens de lieux différents.

En plus, on a pu apprécier La fête de la Musique, une fête qui a lieu en France en juin, le samedi 21 cette

année. On a fait la fête à Bayonne où on pouvait écouter beaucoup de concerts différents par tout dans la ville. Nous nous sommes bien amusés.

Opinion personnelle

J'ai bien profité de mon séjour à Biarritz. J'ai le sentiment que mon niveau de français s'est amélioré après ce mois là-bas. Quand vous allez à un lieu où le professeur ne parle pas ta langue, vous devez être plus attentif et vous efforcer plus, et, en dehors de l'école et avec tes copains, il faut que vous parliez en français, ceci fait que votre niveau s'améliore beaucoup. En plus, être avec des collègues d'autres lieux aide beaucoup à corriger des erreurs de la prononciation qui sont difficiles à voir entre personnes qui partagent ta langue maternelle.

Pour finir, j'encourage les élèves de l'école de langues à sortir pour étudier une langue parce que c'est la meilleure façon d'améliorer et d'apprendre.



Berlín

Texto: Jesús Barace

34

1. Der Überblick

Am 2. August bin ich nach Berlin gefahren und bin 3 Wochen in dieser schönen Stadt geblieben. Morgens habe ich einen Deutschintensivkurs besucht und ich habe viele Leute aus anderen Ländern kennengelernt, die auch Deutsch lernen möchten.

Abends hatte ich Freizeit und wenn ich meine Hausaufgabe gemacht habe, habe ich ganz Berlin mit meinen neuen Kollegen besucht.

Die Auslandsaufenthalt war sehr positiv. Ich habe mein Deutsch Niveau verbessert, vor allem habe ich das Sprechen viel aufbessern. Wenn Sie Fremdsprachen lernen möchten, empfehle ich Ihnen, zu diesem Land zu fahren.

2. Das Akademie

Bevor nach Berlin zu fahren, sollte ich das Akademie wählen. Ich habe im Internet viel gesurft und viele emails in verschiedene Sprachschule gesendet. Endlich habe ich Iberika Sprachschule gewählt. Das Angebot war sehr gut, weil sie den Intensivkurs mit Unterkunft bieten.

Ich schreibe hier den Link auf meinen Intensivkurs:
<http://www.iberika.de/sprachschulen.php/cat/179/id/186/title/Intensivkurse>

Die Unterrichten waren von Montag bis Freitag, von 10-00 bis 13:15.

3. Die Wohnung

Das Akademie bietet verschiedene Wohnungen zu mieten, und ich habe mit ihnen meine Wohnung gemietet. Sie war in einem sehr bekannten Viertel in Berlin, Kreuzberg. Die Adresse war Mehringdamm 29.

Die U-Bahn Station war vor meinem Gebäude und es hatte gute U-Bahn Verbindungen mit anderen Haltestellen.

Außerdem war die Wohnung in der Nähe vom Zentrum (nur 25 Minuten zu Fuß).

Die Wohnung war für 3 Mieter aber leider war ich alleine die drei Wochen. Das war kein Problem, damit ich Deutsch sprach, weil ich viele Leute kennengelernt habe, die Deutsch lernen möchten.

4. Aktivitäten und Unterhaltung

Abends hatte ich Freizeit und ich habe verschiedene Dinge gemacht, wie:

4.1. Die Akademie hat eine Exkursion durch die Museumsinsel und Unter den Linden Straße organisiert. Die Lehrerin war Geschichtsforscherin und hat



35

uns sehr gut die Geschichte von Berlin erzählt.

4.2. Ich habe 5 Museen besucht:

Neues Museum, Altes Museum, Pergamon museum, Deutsches-Tecnikmuseum, Jüdisches Museum Für mich das beste Museum war das Pergamon museum. Es hat Antikensammlungen wie: Pergamon Altar und Markttor von Millet. Es ist sehr billig mit dem Musseumpass Berlin. Es kann mehr als 50 Musseums in Berlin für nur 12 € besuchen.

4.3. Ich habe verschiedene Denkmäler besucht wie:

Brandenburg Tor, Check Point Charlie, Fernseher Turm, Berlin Mauer, Schloss Bellevue, Siegessäule, Denkmal für die ermordeten Juden Europas, Potsdamer Platz

4.4. Exkursion durch den Reichstag.

Man kann den Reichstag besuchen, es ist kostenlos und man kann die tickets im Internet reservieren.Ich empfele den Reichstag zu besuchen, damit die Leute einen Überblick über Berlin

die deutsche Geschichte haben.

4.5. Potsdam

Potsdam ist eine kleine Stadt, die unmittelbar südwestlich von Berlin liegt.Sie hat viele Parken zu sehen, wie park Sansoucci:

Potsdam ist sehr wichtig für die deutsche Geschichte. Die Stadt ist vor allem bekannt für ihr historisches Vermächtnis als ehemalige Residenzstadt der Könige von Preußen mit den zahlreichen und einzigartigen Schloss und Parkanlagen. Die Kulturlandschaften wurden 1990 von der UNESCO als größtes Ensemble der deutschen Welterbestätten in die Liste des Weltkulturerbes der Menschheit aufgenommen





My first month in Oxford

Text: Nuria López de Luis

36

On the 18th of September I started my new experience in Oxford. When I arrived I went directly to my accommodation to meet my new family. I was an au pair so I became part of a new family. The family consists of 5 people, including 2 adults, 1 boy aged 10 years, 2 girls aged 5 and 8 years. As I studied to be a primary teacher I thought that it would be a great experience.

In my first month:

- I saw how British live day-to-day.
- I learnt about a new culture.
- I improved my English.
- I attended classes.
- I discovered the rewards of caring for children.
- I made new friends in a new country.
- I was a tourist in my time off.
- I participated in family events.

As I wanted to improve my English I decided to attend lessons as soon as possible. Kheiron School was the place that I chose to improve my English skills. The lessons were taught by specialized teachers, there was a variety of contents and the atmosphere of work was perfect.

During my free time I visited places that are a must when you are in Oxford:

- Carfax Tower:

It is considered to be the centre of the city.

- Bodleian Library:

The Bodleian Library is a working library which is part of the University of Oxford. It is housed in a remarkable group of buildings which form the historic heart of the University.

- Radcliffe Camera:

Built in 1749 to house the Radcliffe Science Library, The Radcliffe Camera is now a reading room for the Bodleian Library.

- Botanic Gardens:

The gardens were started in 1621 as the Physic Gardens, for the study of medicinal plants.

- Hertford Bridge:

Hertford Bridge is often called the Bridge of Sighs because of the similarity to the famous bridge in Venice.

The beautiful buildings of Oxford University are very famous, so I wanted to visit them. There are 38 autonomous colleges, which together form a federation making up the University of Oxford. I visited two of them.



- Christ Church:

Perhaps the most famous college is Christ Church whose Great Hall inspired Hogwarts Hall in the Harry Potter movie.

Christ Church is a unique institution, one of the largest colleges in the University of Oxford and the Cathedral Church for the Diocese of Oxford. It has a world famous Cathedral Choir; scholarly collections of books and art; and is enjoyed by many people as visitors or guests at conferences and Summer schools.

Christ Church has a fascinating history and many distinguished people have studied here including John Locke, Robert Hooke, John Wesley, Robert Peel, William Gladstone, W.H. Auden, David Dimbleby, Rowan Williams, Richard Curtis and Howard Goodall.

- Balliol College

Balliol College is a thriving academic community in the heart of Oxford. With around 370 undergraduate students and a nearly equal number of graduates, it is one of the largest colleges of the University of Oxford. It's known for its relaxed atmosphere, active participation, and students who achieve outstanding academic results.

Balliol College welcomes visitors who wish to tour the buildings and gardens.

Also, I visited some museums. In my opinion the best one was "Pitt Rivers Museum".

The Pitt Rivers Museum is a museum displaying the archaeological and anthropological collections of the University of Oxford.

The museum was founded in 1884 by Lt-General Augustus Pitt Rivers, who donated his collection to the University of Oxford with the condition that a permanent lecturer in anthropology must be appointed.

The museum has a high density of objects on display, and the displays are changed periodically.

During my first month I had the opportunity to visit London, the capital city of England.

Taking all this into account, I can only say that my first month in Oxford was amazing. Everything that I did in Oxford has helped me improve my English in different ways.



Secession, separation, sectarianism, splitting...

Some reflections on the independence referendum in Scotland and Catalonia.

By Michael McGrath (the English Department)

Some years ago (well, 26 in fact) when the construction of our dear “Chunnel” or channel tunnel commenced there was a joke going around, though it could have been a true story, about two English men having a drink in their favourite local. There they were sitting on their bar stools leaning on the bar, supping their beer and looking into space. Suddenly one says, “You know, Dave, I’m not sure if I like the idea of this tunnel. If mean, for a start it’s an unnecessary expense. A plane or a boat can get you from England to anywhere you want.”

“Well. You’ve got a point there, Steve. But you’ve got to look at the good side of it too, haven’t you? I mean, for start what are you drinking? Lager. Very soon you’ll be able to hop in the car drive down to France and stock up with a couple of month’s drink for half the price. And I know your Tracy likes a bit of French cheese and you get cheese galore for less money. And if you feel like it, when there’s no football, you can always have a romantic weekend together in Paris, well, they say “Pareee” in French and...

“Yeah. I see what you mean. I never thought about that.”

“Yeah. Of course. And the French or Germans, or Belgians, or whoever really, can pop over here and spend their money on English products and...”

“Just a minute! What? They can use the tunnel, too?” This joke came to my mind recently when there was all this fuss about independence referendums being made recently in Scotland and Catalonia.

My first thought about all this was, naturally, that politics is too serious a matter to leave in the hands of politicians. I always think that when they speak live in public or on television, there should be sign language interpreters or subtitles to show not what they are saying but what they are really thinking. As the 18th of September drew nearer and nearer a lot of strange things began happening, in the media, in the polls, in the support for the “Yes” or “No” campaign. A motley collection of celebrities began springing up from everywhere. For example, Sean Connery (you know,

James Bond) the most representative Scotsman around – you know how he likes to wear a kilt and carry a matching Louis Vuitton bag and back Scottish independence (of course, like the average Scots person, he also owns a house in Bermuda, which I don't think is British). When, according to the polls, it looked like Scotland was going to vote "yes" to independence, the idea going round was that the remainder of the UK would be known as the "Former United Kingdom i.e. F.U.K. (Not to be confused with French Connection UK). In an attempt to discourage Scots from voting "yes" on the 18th, Westminster began a campaign with the slogan "Vote No for F.U.K.'s sake." Another thing someone said about Scottish independence before the referendum which struck me was the common complaint that Alex Salmond wanted an independent Scotland to be part of Europe but still keep the pound. But didn't he know that the majority of Europe used kilograms?

There was a lot of serious talk about finance, currency, business, oil in the North sea, wealth , in general, and, as usual, the debate about where we are all from and where we belong and where we are going. All this talk about territoriality (which I don't suppose has anything etymologically to do with "terror") is rather time-consuming and frustrating. At the moment, as far as I can see, there are more pressing problems to solve, more important issues to address. Is being in or out of a particular state more important than issues such as corruption, especially political, and impunity? Or issues such as the defence of a decent public education system and an efficient, fair public health system. And, as my line of work is in languages, I'm going to fly a flag for them. The 18th of September and the 9th of November certainly hit the headlines again and again and they were only dress rehearsals. The real thing hasn't happened yet! Unfortunately, I'm afraid, the 26th of September (remember?)... the European Day of Languages didn't make so much noise. Well, except the English man who said he was bilingual because he spoke English and body language. People can vote whatever they want about belonging where they want to. At



the end of the day, does it really matter? It's languages we have to protect and take care of no matter what their place in the world. Walking out of the EOIP the other day from the third floor (a journey of roughly three minutes), I felt really privileged. From what I could hear the chattering students saying and from what I could read on the walls and the new ultra-modern screen I encountered in the entrance next to the lifts, I experienced seven languages. Isn't that great? OK, what the politicians talk about is important but we really have to make everyone conscious of the value of languages. Just mentioning the debate about where we are all from and where we belong has brought to mind something the outspoken, feminist mystery writer, Rita Mae Brown said: "*Language is a road map of culture. It tells you where its people come from and where there are going.*" By the time you get this in your hands or on your favourite gadget it will almost be time for the festive season. So, Happy Winter Solstice or Happy Christmas, whichever you prefer.



Psicología a tu alcance



CENTRO DE
PSICOLOGÍA
ÉTICA

Tel.: 948 10 29 85

C/ Cipriano Olaso, 10 bajo · II Ensanche · Pamplona
info@psicologiaetica.es · www.psicologiaetica.es

In memoriam

*Do not stand at my grave and weep
I am not there; I do not sleep.
I am a thousand winds that blow,
I am the diamond glints on snow,
I am the sun on ripened grain
I am the gentle autumn rain.*

(M.E. Frye)

Gillian McCann nace en Birkenhead (cerca de Liverpool) en octubre de hace 66 años. Allí pasa su infancia y adolescencia. A los 17 años decide estudiar arte dramático, para lo que se traslada a Londres y se matricula en la prestigiosa institución Guildhall School of Music and Drama, de la que es alumna hasta que le ofrecen el papel de Audrey Fleming en la famosa serie televisiva, Coronation Street.

40



Después de representar el papel de Audrey durante tres temporadas, Gillian viene a Navarra con Jesús, al que había conocido en Londres y que ha sido su

esposo y padre de sus tres hijos: Oliver, Jessica y Mikel.

Sus padres y su hermana Lynne se trasladan a vivir a Gales, en donde Gillian y su familia pasan las vacaciones en repetidas ocasiones. ¡Cómo disfrutaba de esas cortas estancias en su querida Wales! Era un gusto escucharle.

Nosotras conocimos a Gillian hace más de treinta años cuando la Escuela de Idiomas comenzaba su andadura en la sede de Escolapios. Ella fue la primera “profesora nativa” del departamento de inglés. Su labor no era sencilla: tenía que “hacer hablar” a los alumnos de distintos niveles. Después de algunos años en este cometido, obtuvo plaza de profesora titular de inglés.



Desde sus comienzos y hasta su jubilación, el año pasado, Gillian se dedicó a su labor docente con gran entusiasmo y profesionalidad. Con ese mismo entusiasmo, vio crecer a sus hijos y celebró el nacimiento de sus nietos, Iker e Irati.

Para nosotras Gillian era más que una buena compañera de trabajo; era también una gran amiga. Entre sus aficiones destacamos su pasión por la lec-

tura (Gillian aprovechaba cualquier momento para devorar todo tipo de novelas y siempre estaba dispuesta a compartirlas y a comentarlas con los demás), y la jardinería (todos recordamos los ramos de flores recogidas en su jardín y que generosamente repartía por nuestras mesas, narcisos en marzo, lilas en abril, rosas en mayo).

Y ¡qué decir de su amor por los animales, especialmente los gatos! Los propios y los ajenos. Todo esto y su incomparable sentido del humor era la mayor fuente de relax para ella, y su fina ironía británica era la mayor fuente de placer para los demás.

Entre sus muchas cualidades, Gillian tenía el gran don de saber escuchar y siempre estaba dispuesta

ha sido: una persona excepcional que se preocupaba por hacer la vida más grata a todos los que estaban a su alrededor.



Gillian was a wonderful gift for all those she shared her life with!

*Estés donde estés
te imaginamos en tu jardín,
con una mano sostienes un libro
y con la otra acaricias a los gaticos
que han venido a interrumpir tu viaje
por los mundos de la imaginación.
No tardarás en compartir una risa
abierta y gozosa por algo que
acabas de leer o descubrir
Sigue ahí, amiga,
forever.*

41

Aurelia, Cristina, Herminia, M^a Dolores, Nuntxi



a hacerlo. Además de ser una persona muy afable, justa y ponderada en sus juicios, sabía ver el lado positivo de las personas *and the bright side of life*. Fue la personificación de la humildad y la discreción. Por eso era tan grande.

Se ha ido pronto, demasiado pronto para todos los que la hemos conocido y querido. Pero en nuestra memoria quedará el recuerdo imborrable de lo que



Ich liebe ...

Ich liebe ... spanische Strände

Spanien hat viele Strände, deshalb kommen die Leute (zum Beispiel die Deutschen oder die Engländer) hierher in den Urlaub.

Mein Lieblingsmeer ist das Mittelmeer, weil das Wasser sehr warm ist und die Sonne fast immer scheint.



Als ich ein Kind war, bin ich jeden Sommer mit meiner Familie nach Peñíscola gefahren. Ich habe mit meinen Geschwistern gespielt und wir hatten viel Spaß. Meiner Meinung nach sind Menorcas Strände die besten. Letzten Sommer war ich dort mit meinem Freund und wir möchten nächsten Sommer zurückkommen. Ich glaube, dass Menorca eine schöne und ruhige Insel ist.

Spanien hat auch andere Inseln, die Kanarischen Inseln. Man kann im Winter nach Teneriffa fliegen, weil das Wetter immer schön ist. Trotzdem mag ich lieber die Balearen.

Im Norden von Spanien haben wir sehr gute Strände, aber es regnet sehr oft. Im Sommer oder im Frühling fahre ich gern nach Donosti, weil Pamplona in der Nähe ist.

Wenn man sich ausruhen will, muss man am Strand Urlaub machen.

Elisa Manjón NI

Ich liebe ... Berlin

Obwohl ich Großstädte nicht mag, hat Berlin mir sehr gefallen. Ich bin vor 2 Jahren im August mit einem Freund nach Berlin gefahren, weil mein Freund das ägyptische Museum noch einmal besichtigen wollte. Das Hotel war im Zentrum, neben der Museumsinsel, also wir sind in die Museen zu Fuß gegangen.



Wir hatten auch Zeit die Stadt zu besichtigen. Mein Freund kennt Berlin, weil er 2 Jahre lang in Berlin gewohnt hat und er hat mir die Stadt gezeigt.

Ich denke, dass Berlin eine gute Stadt zum Wohnen ist, obwohl sie über 3 Millionen Einwohner hat. Es gibt viele Parks mitten in der Stadt. Die Straßen, die viele Bäume haben, sind sehr schön und breit.

Ich habe wunderbare Geschäfte gesehen. Die Berliner sehen sehr sympathisch und fröhlich aus. Ich glaube, dass es viele kulturelle Aktivitäten gibt.

Ich möchte im Winter nach Berlin zurückfahren.

Berta Suárez NI

Ich liebe ... Schweizer Taschenmesser

Ich liebe Schweizer Taschenmesser, weil sie sehr schön und praktisch sind. Sie wurden zum ersten Mal in der Schweiz 1881 gemacht und der Schöpfer von diesen Taschenmessern war Karl Elsener.

Die Schweizer Taschenmesser haben sehr viele Werkzeuge. Zum Beispiel: Messer, Schraubenzieher, Korkenzieher, Zange oder Säge. Diese Werkzeuge sind in jeder Situation sehr nützlich, deshalb habe ich immer eins von diesen Taschenmessern in meinem Rucksack dabei.





Ich erinnere mich an das erste Mal, dass ich ein Schweizer Taschenmesser hatte. Ich habe das von meinem Vater bekommen, als ich zwölf Jahre alt war und das hat mir sehr gefallen. Dieses Taschenmesser von meinem Vater ist für mich das beste Taschenmesser.

Alejandro Iribarren NI

Ich liebe ... die französische Sprache

Mit drei Jahren begann ich, in der Kita Französisch zu lernen. Ich liebe diese Sprache, weil sie nicht schwierig ist. Ich finde, dass Französisch sehr romantisch und elegant ist, deshalb höre ich bei meiner Arbeit französische Lieder von verschiedenen Sängern, wie Charles Aznavour, Francis Cabrel, Gilbert Bécaud, Jorge Dassin, Zebda, ZAZ, um mein Hörverstehen zu verbessern.



Ich brauche diese Sprache für meine Arbeit, weil ich die Produkte, die ich verkaufe, den Kunden erklären muss. Dafür lese ich die Erklärung von den Produkten im Internet auf Französisch, um wichtige Wörter zu lernen. Wenn ich Urlaub habe, fahre ich gern nach Frankreich, wo ich mit dem Wohnmobil zu schönen Campingplätzen fahren kann.

Blanca Álvarez de Eulate NI

Ich liebe ... skandinavische Landschaften

Landschaften
Ich liebe skandinavische Landschaften und den skandinavischen Lebensstil. Ich bin zum ersten Mal nach Schweden gefahren, um mein Studium zu beenden. Ich war 21 Jahre alt. Ich habe in Kalmar, an der Ostsee, sechs Monate lang gewohnt.

Als ich in Kalmar gewohnt habe, einer schönen klei-



nen Stadt mit einem spektakulären Schloss der Insel Öland gegenüber, bin ich viel gereist. Zum Beispiel bin ich zu den Hauptstädten von Dänemark (Kopenhagen), Schweden (Stockholm) und Finnland (Helsinki) gefahren. Ich bin auch nach Malmö, Göteborg und der Insel Öland gefahren, aber ich konnte nicht nach Norwegen oder auf die Insel Gotland gehen.

Als ich dann mit meiner Arbeit als Lehrer Geld verdient habe, bin ich mehrmals nach Skandinavien gereist. Schließlich habe ich Norwegen im Jahr 2009 besucht. Meine Partnerin und ich sind zwei Wochen von Oslo bis Bergen gefahren. Wir haben diese Städte besucht: Oslo, Arendal, Kristiansand, Stavanger und Bergen. Wir haben auch viele Berge und Fjorde besucht. Preikestolen war, was mir am besten gefallen hat. Es ist ein großer Felsen im Fjord Lysel, eine Autostunde von Stavanger entfernt. Nächstes Jahr möchten wir nach Island fahren. Der Plan ist, einen Kleinbus oder ein Wohnmobil zu mieten und zwei bis drei Wochen lang zu reisen.

Jokin Barriola NI

Ich liebe ... arabische Architektur

ICH HABE IN ARABISCHEM ARCHITEKTUR
Ich liebe arabische Architektur, weil sie sehr romanisch, geheimnisvoll und schön ist. Das erste Mal, dass ich einen arabischen Bau sah, war ich noch Schülerin. Wir besichtigten die große Moschee von Córdoba und die Alhambra von Granada mit den Lehrerinnen der Schule. Ich war erstaunt über den Säulenwald und über den Hof der Löwen. Ich erinnere mich daran, dass ich viele Fotos gemacht habe.



In der arabischen Architektur ist verboten, Menschen darzustellen, aber Schrift und geometrische Zeichnungen sind erlaubt.

Meine Lieblingsbauten der arabischen Architektur sind die Moscheen mit ihren Minaretts, zum Beispiel, die Süleymaniye Moschee in Istanbul und die Moschee der Omeyas in Damaskus.

Vor allem liebe ich die islamischen Gärten. Sie spielen eine wichtige Rolle, weil sie das Paradies darstellen. Ich finde den Pflanzenwuchs und das Wasser in Wasserbecken und Brunnen wunderbar. Ich gehe gerne in den königlichen Schlössern in Sevilla spazieren. Ich würde gerne das Taj Mahal sehen, aber ich vermute, dass die Reise sehr teuer ist.

Ein typisches Element der arabischen Architektur ist der Souk oder der Basar. Er ist das Herz einer arabischen Stadt. Ich kenne nur den Basar Kahn- al-Khalili in Kairo, den Großbasar in Istanbul und den Basar in Alepo.

Mercedes de Carlos NI

Ich liebe ... Unterwasserlandschaften

Im Mai dieses Jahres haben mein Freund, seine Schwester, der Freund von ihr und ich einen Ausflug nach Hondarribia gemacht. Da haben unser Onkel und unsere Tante ein Geschäft für Sporttaucher und sie haben uns zu einem Tauchausflug eingeladen.



An diesem Tag haben wir es erstmalig ausprobiert. Es war super!! Fantastisch!! Das Wasser, die Meerestiere, die Landschaften und alle die neuen Erlebnisse haben uns gut getan.

Tauchen ist eine sehr komplexe Aktivität, die uns mit der Natur in Verbindung setzt.

Unter Wasser können wir viele Tiere und Pflanzen sehen, die wir nie an der Erdoberfläche sehen können. Diese Aktivität fördert auch die Kameradschaft, weil ein Taucher immer mit einem anderen Taucher zusammen sein muss, sie müssen sich umeinander kümmern. Außerdem bewegt man sich viel, weil man die ganze Zeit unter dem Wasser schwimmt.

Trotzdem hat das Tauchen einige Risiken. Wenn wir ohne Sportlehrer tauchen wollen, müssen wir einen Kurs machen, um die Sicherheitsbestimmungen zu lernen.

Im Sommer sind mein Freund und ich ein paar Mal getaucht und schließlich haben wir an dem Kurs teilgenommen. Wir sind heute Taucher. Zu unserer Flitterwoche fliegen wir nach Thailand, einem von den besten Tauchorten der Welt.

Leire Iturri NI

Ich liebe ... französische Malerei

Ich liebe die französische Malerei des 19. und 20. Jahrhunderts.



Als ich eine Schülerin war, habe ich Kunst gelernt. Der Lehrer lehrte uns, wie die Kunst in jedem Land und in den verschiedenen historischen Epochen variiert hat. Jeden Monat besuchten meine Klassenkameraden und ich einen Malkurs, um ein berühmtes Gemälde nachzumalen. Da habe ich die Maler des Impressionismus bewundert, weil sie viele interessante figurative Themen vorgestellt haben. Im Impressionismus versuchten die Künstler, den momentanen Eindruck und die Stimmung eines Gegenstandes wiederzugeben.

Ich liebe die Lichtspiele und die Farbtöne, die die Künstler in der Natur und in den Themen benutzt haben.

Als ich 13 Jahre alt war, habe ich das Bild „Der Balkon“ von Édouard Manet nachgemalt (aber nicht sehr gut) und von diesem Moment an hatte ich einen



Traum: Ich wollte alle impressionistischen Museen der Welt besuchen, um die Originalbilder zu sehen.

In den letzten Jahren habe ich viele Museen besucht, aber ich war sehr aufgereggt, als ich ins Musée d'Orsay, das in Paris liegt, gegangen bin, weil es dort die besten Bilder und Themen des Impressionismus gibt.

Alessandra Borgognone NI

Ich liebe ... britisches Heavy Metal



Seit ich ein Kind war, habe ich viel amerikanischen und britischen Rock gehört, weil mein Onkel viele Schallplatten hat. Als ich 12 Jahre alt war, habe ich mein erstes Metal-T-Shirt gekauft und ich habe auch meine erste Zeitschrift über Metal gelesen. Meine Lieblings-Metalgruppe ist Iron Maiden. Ich habe sie neun Mal gesehen, und ich liebe es, ihre berühmten Lieder live zu hören und die wunderbare Show zu sehen. Ich liebe auch fantastische Literatur und Horror-Erzählungen. Im August habe ich ein Buch von Edgar Allan Poe gelesen und ich habe seine fantastischen Kurzgeschichten super gefunden. Mein Lieblingsbuch ist Dracula von Bram Stoker. Ich habe es dreimal gelesen, auf Französisch, Spanisch und Englisch, und jetzt möchte ich es ins Baskische übersetzen. Ich habe schon drei Kapitel übersetzt und ich werde sie meinem Verlag schicken.

Hugo Sarasa NI

Ich liebe ... die englische Sprache

Ich liebe die englische Sprache, weil ich sie leicht finde. Die Wörter sind nicht lang und die Grammatik ist nicht kompliziert.

Hast du keine Lust, Artikel zu lernen? Kein Problem. Es gibt nur einen Artikel. Deshalb haben sie auch nur eine Form und das, glaube ich, kann jedermann lernen. Der Plural fügt normalerweise ein "s" hinzu. Deswegen sind die Pluralformen nicht so schwer zu lernen. Jetzt denke ich an die Verben und ich lache mit Nostalgie. Vergiss bitte den Infinitiv nicht, weil das Präsens gleich ist und das Präteritum und das Perfekt auch bloß der Infinitiv plus eine Endung sind. Es gibt auch unregelmäßige Verben, aber nicht viele.



Trotzdem kann man mit der Sprache Probleme haben, denn man kann nichts verstehen: Es gibt viele Ausspracheverarianten und die sind alle anders und das ist nicht immer einfach. Um die Sprache zu üben, geh nach Glasgow, nimmt ein Taxi und fragt dem Taxifahrer nach dem Wetter. Er ist bestimmt freundlich, aber du hast vielleicht nichts verstanden. Keine Panik, das ist ganz normal. Ich liebe Schottland auch...

Aurelia Echamendi NI

Ich liebe ... alte italienische Filme

Ich liebe alte italienische Filme, aber nicht zu alt, ungefähr ab 1947. Besonders mag ich dramatische Filme wie "Fahrraddiebe", "Das Leben ist schön", "Novecento" und viele andere mehr.

Meine Lieblingsregisseure sind Federico Fellini, Vittorio di Sica, Roberto Rossellini und Bernardo Bertolucci, weil sie mit großen Geschichten zur Filmwelt beigetragen haben.



Als ich sechzehn Jahre alt war, habe ich meinen ersten neorealisten Film von Rossellini gesehen. Seither interessiere ich mich sehr für solche Filme. Ich mag dramatische Filme auch deshalb sehr, weil sie eine tiefe Botschaft vermitteln. Es gibt natürlich auch viele schlechte italienische Filme Typischerweise billige Filme mit Schauspielern mit wenigen schauspielerischen Fähigkeiten.

Die italienischen dramatischen Filme sind heute selten interessant und die Fernsehserien sind auch schrecklich, man kann zwischen romantischen Komödien und Polizeiserien wählen.

Normalerweise sehe ich gern die Filme allein, denn ich kann viel besser die Nuancen genießen, ohne Ablenkung, obwohl ich dann mit niemandem sprechen kann.

Joseba Jiménez NI



BOLSAS DE VIAJE EOIP 2015

En diciembre vuelve de nuevo la convocatoria de las Bolsas de Viaje EOIP

La EOIP concede 15 Bolsas de Viaje y 5 accésits de 700 euros cada uno para fomentar la movilidad entre los alumnos oficiales de nivel Intermedio o superiores de alemán, francés, inglés e italiano y a los de 2º Básico de francés e italiano.

Las bolsas de viaje sirven para realizar cursos de al menos dos semanas en el país cuyo idioma estudia el solicitante durante el curso actual.

NOVEDADES

Para participar en la convocatoria, este año basta con presentar un PORTFOLIO DEL CANDIDATO con descripción de su itinerario educativo y laboral, características del curso que piensa realizar, impacto dentro de su plan de formación y plan de aprovechamiento que especifique las estrategias que el alumno activará para sacar el máximo partido a la estancia.

46

Los candidatos deberán asimismo haber asistido al 70% de las clases y no haber disfrutado de otra bolsa EOIP para el mismo idioma o no disfrutar de otra ayuda distinta durante este año.

Con todas las solicitudes que cumplan los requisitos se procederá a un sorteo.

Cada idioma tiene asignado un número determinado de bolsas:

- a. Alemán 3 bolsas de viaje
- b. Francés 3 bolsas de viaje
- c. Inglés 7 bolsas de viaje
- d. Italiano 2 bolsas de viaje

En caso de que en algún Departamento no hubiera participación las bolsas pasarían al idioma en el que hubiera un número mayor de solicitudes presentadas. Los Accésits se asignarán en función del número de solicitudes presentadas en cada idioma para mantener la ratio entre número de solicitudes y de bolsas.

Los alumnos a los que les haya sido concedida una bolsa de viaje de la EOIP tendrán que estar presentes en el acto de adjudicación de las mismas, siendo éste un requisito imprescindible para que la bolsa de viaje sea efectiva.

Compromiso de comunicación. Al final de la estancia los agraciados redactarán un artículo donde nos cuenten su experiencia para su posterior publicación en Vox.

PLAZOS

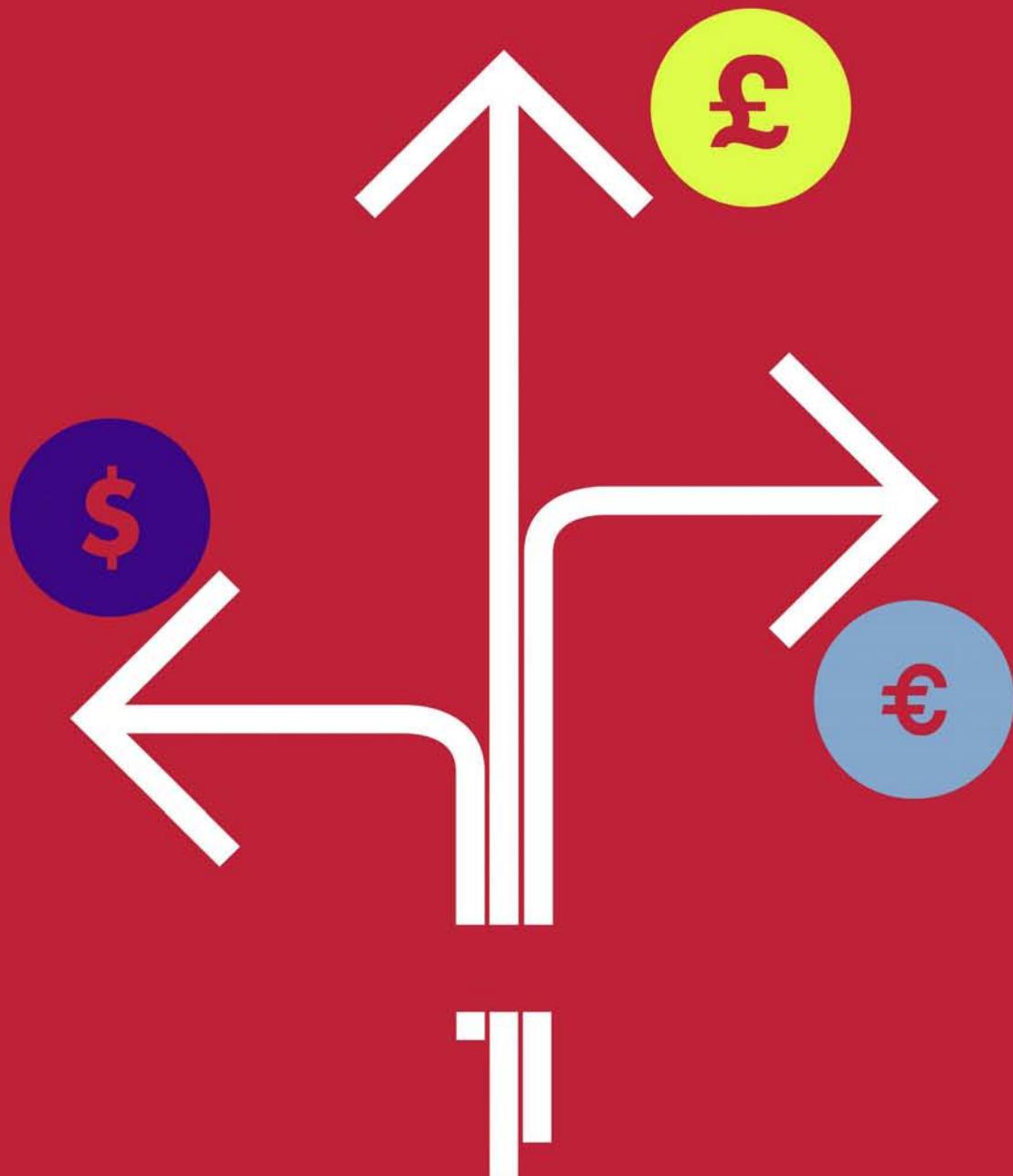
- Solicitud: del Lunes 15 de diciembre de 2014 hasta las 14,00 h. del Martes 10 de febrero de 2015, en la Administración del Centro.
- Sorteo: Miércoles 25 de febrero de 2015 a las 12:30
- Lista definitiva de adjudicatarios: Viernes 27 de febrero de 2015
- Acto de adjudicación: Jueves 5 de marzo de 2015 a las 12.30h.

“Los viajes nos enseñan en un día lo que se tarda años en aprender en el aula”

¿Te lo vas a perder?



Bolsas de Viaje EOIP-IHEO IHEO Bidaietarako Laguntzak



Bases: <http://eoip.educacion.navarra.es/es/escuela/escuela-6>

Oinarriak: <http://eoip.educacion.navarra.es/eu/eskola/eskola-6>

Norentzat: Alaman, frantses, ingeles eta italierekiko tarteeko edo maila altuagoko ikasle ofizialei eta frantseseko eta italierekiko oinarrizko mailako 2. kurtsoko ikasle ofizialei zuzenduta daude.

Dirigido a: Alumnos oficiales de nivel intermedio o superior de alemán, francés, inglés e italiano y a los de 2º de básico de francés o italiano.

Presentación de solicitudes: hasta el 10 de febrero
Eskaerak aurkeztea: otsailaren 10a arte

PHRASAL VERBS
HORROR!

PHRASALSTEIN



FREE
APP!!!

OVERCOME YOUR FEAR
OF PHRASAL VERBS AND
ENJOY LEARNING AND
PRACTISING THEM WITH
THIS TERRIFIC APP.



AVAILABLE FOR TABLETS AND SMARTPHONES
IOS AND ANDROID



DOWNLOAD IT
HERE!



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS